

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult : tasekla

Asentel n tyemmat deg tmedyezt n Meεtub Lwennas

Syur :

Souhila OUKAS

Selma REDOUANE

Slmendad n :

Karim OULEBSIR

Inesyuma :

Aselway ; Lynda OUATAH

Anemhal; Karim OULEBSIR

Amekyad.Takfarinas BELLACHE

Aseggas asdawan

2017/2018

Asnemmer

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass Karim OULEBIR, i d-yezgan i lmendad n leqdic-a seg tazwara-s almi d taggara-s ; ayen iyi-txedmed ttwaliy-t d tajmilt, tuzzled, teawned deg leqdic-a nnig n tezmert-ik.

Ad snemmrey inesyuma i yefkan azal i tezrawt-a yran-tt.

Tanemmirt akk i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet Eabd Rehman Mira.

Ad snemrey dayen segwul-iw uletma Reqqas Hajila i yellan yer tama-inu deg yal tamsalt.

Tanemmirt seg wul zeddiyen i urgaz-iw, yemma, d temyart-iw, i tlata-yidsen zgiy tafey-ten yer yidis-iw, werġin llan-d mgal ccyel i xeddmey.

Souhila

Asnemmer

Ad as-iniy tanemmirt i :

- Mass OULEBSIR Karim i ibedden ilmend n leqdic-ayi, yefka-ay-d afus n lemɛiwna, s wacu iwumi yezmer, zemrey ad iniy mebla yes tazrawt-ayi ur tettmaga ara ;
- Yinesyuma (membre de jury) ara yeyren tazrawt-ayi ;
- Yiselmaden n tesga n tutlayt d yedles n Tmaziyt ;
- Baba d yemma i ibedden s yid-is-iw ;
- REKKAS Hadjila akk d KETTAN Yuba ;

Selma

Abuddu

Leqdic-iw ad t-buddey
I kra wi ezizen yur-i
Deg yimawlan-iw ad zwirey
Açhal i eetben fell-i
Ass-a d tajmilt ad asen-rrey
Lferḥ d lehna ad ten-nezdi
S baba d yemma i d-wḍey
Taftilt-iw tecceel teflali
Ddaw n leenaya-n sen eacey
Nnif-iw ibed ur yeyli
Abuddu-inu ad as- kemmley
Deg uxxam mazal ad yezzi
I uletma d wayetma kesbey
Di rebea ulac am nutni
Berra i wagnes ad ffeyy
Ur tetṭuy emumi xwali
Yiwen deg-sen ur zeggley
D alemmas meqquer ney mezzi
Abuddu-inu ad t-ssiwessey

Ad yezzi di leelali
D tawacult-nniḍen ad bedrey
Tanekwa-s d Maɛzuzi
Tamyart amyār ur nekkrey
Ffkan-iyi isem n yelli
Yef uqerru ad ten-refdey
Ccan-nsen yuri ad yali
Talust, alus i kesbey
Leqder gar-aney ad yemyi
Aya d ayen i ssaramey
Mennay a Sidi Rebbi
Tajmilt-iw i wi ḥemmley
Lḥiz di tfekka ur yeḡḡi
S yisem-is ad t-id-bedrey
Sawalen-as a Si Lɛemri
Axxam yes-s ad at-ɛemrey
Amedya ad fkey yelli
Aḥal i yebyiy hedrey
Imeslayen am ubruri
S tussda abuddu ad t-ssiwdey
Tanemmirt akk-it i kunwi.

Souhila

Abuddu

Leqdic-iw ad t-buddey i :

- Yimawlan-iw , i iætben
fell-i ;
- Wayetma ezizen fell-i ;
- Xwali d emumi ;
- Wid akk iyi-eiwnen ;
- Yimdukkal-iw akken ma
llan ;

Selma

Agbur

Asnemmer	2
Abuddu	4
Tazwert tamatut.....	9
Aħric amezwaru	12
Tizri d tesnarayt.....	12
Ixef amezwaru	13
Tasnarrayt.....	13
A. Asissen n usentel	14
Tazwert.....	14
1. Amezruy n tsekla taqbaylit d uæddi-nes seg timawit yer tira.....	14
2. Tamedyazt deg tsekla taqbaylit.....	18
3. Tiwuriwin n tmedyazt taqbaylit.....	19
4. Tamedyazt taqbaylit tatrart	20
5. Tamedyazt taqbaylit yettwacnan	21
B. Iswi n leqdic-a.....	22
C. Timental n ufran nusentel	23
Tazwert.....	23
D. Asissen n usagem	24
F. Aseqsi agejdan	25
G. Turdiwin	26
H. Imahilen yemmugen yakan yef tmedyazt n Maetub Lwennas	27
I. Timiḍranin tigejdanin yerzan asagem	30
1. Tugna n tyemmat.....	30
1.1. Tamettut.....	30
1.2. Tayemmat	32
2. Timiḍranin-nniḍen i yeqqnen yer usentel n « tyemmat ».....	34
2.1. Tumast/Tutlayt	34
2.2. Tamurt (akal, tamnaḍt).....	37
3. Assaḡ gar kraḍ n tmiḍranin-ayi tigejdanin	38

Ixef wis sin	39
Tizri	39
Tazwert.....	40
I. Timidranin tigejdanin tizrayanin.....	40
1. Talalit n tezyent tasentalant d usbadu-ines	40
1.1. Asentel.....	41
Tamuyli n J.P. Richard	41
Ad naf tabadut-nniḍen n J. Roger, anda i yettwali	41
Tamuyli n Garde Tamine d Hubert	42
Asentel deg lwelha n Bounfour	42
1.2. Irit	42
Tamuyli n Bouamara Kamel	43
Tamuyli n Galand Pernet.....	43
2. Asissen n tezri n Richard (J. P.)	44
Aḥric wis sin.....	46
Tasleḍt n wammud	46
Ixef amezwaru	47
Tayemmat/tameṭṭut.....	47
Tazwert.....	48
I. Tayemmat/Tameṭṭut	49
Tazwert.....	49
1. Tasa n tyemmat yef mmi-s	49
2. Aseḥbiber n tyemmat yef yimenzayen d wazalen n tmetti	52
3. Aḏayar n tyemmat yer umedyaz	54
4. Tugna i as-yefka Maṭub i tyemmat-is	56
Ixef wis sin	59
Tayemmat/tamurt	59
II. Tayemmat/tamurt.....	60
Ixef wis kraḍ.....	66
Tayemmat/tutlayt.....	66
3. Tayemmat /Tutlayt.....	67
Taggrayt tamatut.....	70
Umuy n yedlisen.....	74
Imagraden.....	76
Tijentad.....	78

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d tazuri, tebna yef usugen, tesseqdac tutlayt i usenfali d usnulfu n yeḍrisen imaynuten syur inazuren. Tasekla dayen d agraw n tewsatn i yettruḥun seg yimi yer umezzuy, i d-snulfuyen ilmend n tmetti d tsuddutin-is (structures) d wakud.

Nger tumal yer tewsit n tmedyazt yettwacnan n Maetub Lwennas i nezmer ad d-nini d ayelnaw, d agraylan, gar icennayen-nniḍen n Tmurt n Leqbayel, nufa-d dakken deg yimahilen akk yemmugen yef-s llan wid yerzan asekes n yeḍrisen-is d usuqel-nsen yer tutlayt n tefransist akka am leqdic n Yalla Seddiki d win n Rachida Fiṭas, llan leqdicat-nniḍen ttwaxedmen yef wayen yeenan tudert-is armi d asmi yemmut, taggara-a ttilint-d tezrawin tisdawanin anda ara naf ttgen tasleḍt i yisefra-ines. Deg tyuri-ntey i yisefra-ines d usmuzget i tezlatin-is, nufa-d azal n 26 n yisefra deg wacu i d-yedda wawal «tayemmat», ihi iban-ay-d dakken amedyaz-a d win yefkan azal meqqren i tmeṭṭut taqbaylit, ladya «tayemmat» ; aya iwelleh-ay nefren asentel n tugna n tyemmat iwakken ad yili fell-as leqdic-ntey gar waṭas n yisental-nniḍen i terfed tmedyazt-is, acku d win i ilan aṭas n yinumak d lemḍani i d-yeskanen tamidrant n : yemma-s (tameṭṭut), tamurt, tutlayt ; dayen asentel n *tyemmat* d asentel yef tessefraw yal tasuta, d win i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit s umata ; dacu kan nkenti nextar mraw d yiwen(11) n yisefra ad neereḍ ad asen-neg tasleḍt. Isefra-a d wid i d-nekes seg kraḍ n yedlisen : «Mon nom est combat», «Tafat n wuryu I», «Tafat n wuryu II».

Tazrawt-ntey, ad tili d tasleḍt tasentalant n usentel n tyemmat deg tmedyazt n Maetub Lwennas, deg-s ad d-nesbadu kra n tmiḍranin tigejdanin i yef tbedd tesleḍt-a. Tayult n tezyent tasentalant ggtent tmuyliwin i d-yewwin yef-s : tin n Bachelard, Collot, Richard,...Timuyliwin-a d tid i yef ad nawi ameslay s telqayt deg yixef azrayan .

Nefren tamuyli n J.P.Richard, iwakken ad nezrew yes-s asentel-a, acku d tin i ay-d-ibanen d tummid. Seg mi nefren tamuyli n unagmay-a iban-ay-d yiswi agejdan n tezrawt-a anda ara neereḍ ad d-nesbeyyen amek i d-yusa usentel n tyemmat, d yinumak yemgaraden i yefka umedyaz-a i tugna n tyemmat deg tmedyazt-is.

Ma dayen yerzan tuddsa n umahil-a, nebḍa-t yef sin n yeḥricen igejdanen :

Aḥric amezwaru ad yebḍu yef sin n yixfawen:

Ixef amezwaru:d win n tesnarrayt, deg-s ad d-nesissen asentel-nney, anda i d- newwi awal yef umezruy n tsekla taqbaylit d uɛeddi-ines seg timawit yer tira, yef tmedyazt deg tsekla taqbaylit d twuriwin-is, tamedyazt tatrart, tin yettwacnan, timental n ufran n usentel, imahilen yemmugen yakan yef tmedyazt n M.L, iswi n leqdic-ntey, ad d-nesissen asagem, ad d-nefk dayen timental n ufran n usagem, aseqsi agejdan d turdiwin.

Ixef wis sin: d win n tezri i nesseqdec deg tezrawt, deg-s ad d-nemmeslay yef tlalit n tezyent tasentalant d usbadu-ines, d tbadutin yemxalafen n tmiḍrant n «usentel» d «yirit», d usbadu n tmiḍranin tigejdanin: tayemmat, tamurt, tumast/tutlayt.

Aḥric wis sin: D tasleḍt n wammud n yisefra i d-yewwin yef «tyemmat».

Aḥric-a n tesleḍt yebḍa dayen d ixfawen; yal ixef yeddem anamek i as-yefka umedyaz i tmiḍrant «tayemmat» deg tmedyazt-is.

Ixef amezwaru: tayemmat d tameṭṭut (yemma-s s timmad-is).

Ixef wis sin: tayemmat d tamurt.

Ixef wis kraḍ: tayemmat d tutlayt.

Yer taggara, tazrawt ad tt-nekfu s taggrayt tamatut, anda ara d tt-nekfu s yigemmad uyrur nessawed deg tesleḍt i nexdem.

Syin ad d-yili umuy n yedlisen, d tjeṇṇaḍ i yellan d ammud i yef nexdem tasleḍt.

Ahric amezwaru

Tizri d tesnarayt

Ixef amezwaru

Tasnarrayt

A. Asissen n usentel

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef umezruy n tsekla taqbaylit d uɛeddi-nes seg timawit yer tira, syin akkin imi nefren ad neg tazrawt-ntey yef tmedyazt yettwacnan deg tsekla taqbaylit tartar; neereɗ ad nemmeslay yef kraɗ n temsal-a:

-Tamedyazt deg tsekla taqbaylit;

-Tiwuriwin n tmedyazt taqbaylit;

-Tamedyazt taqbaylit tatrart;

-Tamedyazt taqbaylit yettwacnan.

Aya ad d-yili s utekki yef tmuɣliwin n kra n yinagmayen i teɛna taluft.

1. Amezruy n tsekla taqbaylit d uɛeddi-nes seg timawit yer tira

Tasekla d yiwet n tgejdit i yef yebna yidles n uyref, tuy aɓar deg umezruy. Ma nuɣal yer tsekla taqbaylit taqburt ad tt-naf, d tin yellan d timawit, tesseɣbibir yef yimenzayen i yellan d tigejda yef wacu tebna tmetti yettidiren s timawit; tasekla-a teqqen s waɗas yer tudert n yemdanen, ula d tiwsatin-is rzant deg tuget n tegnatin timsal n yal ass aladya tamedyazt, am icewwiqen n yixeddim (tafellaɗt), icewwiqqen n yiriten...atg.¹

Leqbayel seg zik-nsen seɛan tasekla, maca taywalt tella-d s yimi kan, timetti tefka azal ameqqran i wawal, yes-s tuddes tmedyazt, acku d nettat i isehlen i ccfawat, dacu kan amur ameqqran n tsekla-a iruɗ deg tatut ur d-yeqqim ara yer tizi n wass-a, aladya tawsit n tmedyazt, imi ur fkin ara azal i tira, werɣin uran isefra-nseɛ; drus maɗi imenɛen di leeyub n timawit imi tasut tettaɣa-tt-id i tayed s ttawil n yinaw akken i d-yenna Adolphe Hanoteau: « Yas

¹ABROUS (D.), « Kabylie : Littérature », In Encyclopédie Berbère 26, p 4071.

akken Leqbayel ur s̄ein ara tasekla yuran, mēena s̄ean s waṭas tamedyazt tayerfant, tuget deg-s tettwaxdem iwakken ad tettwacna, asiweḍ-ines yettili-d s timawit. »¹

Yaṣ akken Leqbayel ur rfiden ara tira mēena ḡtent deg tsekla-n̄sen tewsat̄in am tid yellan di tsekliwin n yiṣerfan-n̄niḍen; snulfan-d lesnaf n tesrit ney n tmedyazt i sebbat yemgaraden yerzan tudert-n̄sen, yenna-d Djellawi deg wawal-is : « Agdud aqbayli ney amaziṣ s umata am netta am yigduden-n̄niḍen, yerra lwelha-s yer tewsat̄in-agi n tsekla, yesseqdac-itent akken iwata di tudert-is, deg-sent i yettaf iman-is : tikkwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikkwal yesselmad, yettrebbi yis-sent, tikkwal ttilint-as-d d annar i turart d usedhu. »²

Deg useggas n 1857 tekcem-d Franca yer Tmurt n Leqbayel, gar wayen i xedmen yerzan tasekla ad d-naf agmar n yeḍrisen iseklanen d ujerred-n̄sen, aya yella-d i tikkelt tamezwarut s yur iserdasen irumiyeṣ akka am Adolphe Hanoteau deg useggas n 1867 yura yeḍf tmedyazt taqbaylit, « Poésies populaires de la kabylie de Djurjura ».

Moulières deg useggas n 1893, « Légendes et contes mérvéilleux de la Grande kabylie ». Ney wid ixedmen deg tedbelt ; annect-a ur yelli ara ilmend n useḥbiber yeḍf tsekla-a, maca d ttawil iwakkaen ad issinen ugar timetti-a ; s wakka wwin-d abeddel fell-as, akken i d-tenna Abrous: « Anekcum arumi yegla-d s ubeddel meqqren deg tmetti taqbaylit d wamek i tleḥḥu, aya iḥuza ula d tasekla, kra n tewsat̄in yaṣ akken ur jlant ara, maca uyalent ur ḡhident ara am zik, akka am tmacahut d yicewwiqen n yiriten, d yinzan. Ass-a, tiwsat̄in-a ur

¹ABROUS (D.), « Kabylie : Littérature », In Encyclopédie Berbère 26, p 407, « S'ils ne possèdent pas de littérature écrite, les kabyle sont, en revanche, une foule de poésie populaires destinées à être chantées pour la plupart, et qui se transmettent par la tradition orale. »

² DJELLAOUÏ (M.), « Tiwsat̄in timensayin n tesrit taqbaylit », Ed : HCA, 2007, p 10.

yelli ara ufares deg-sent am zik, anagar tamedyazt i yettfen deg-sent rruḥ. »¹, acku tedda-d d yal tallit.

Deg useggas 1969 d asawen, teqwa tikti n ujerred n tsekla timawit, maca syur Leqbayel yeyran deg uyerbaz arumi; ad nebder Boulifa 1904-1906, adlis-is : « Recueil de poesies kabyles », Mouloud Feraoun, i d-yessufyen adlis deg useggas n 1960 s uzwel : « Les poèmes de Si Mouhand », i yura s tutlayt n tefransist d tmaziyt; dacu kan yemmeslay-d yef tudert n Si Muḥend d wayen yexdem.

M. Mammeri i d-yessufyen adlis deg useggas n 1969-Maspero, iwumi isemma: « Les isefra de Si Mouhand Oumhend ». Yerna-d dayen adlis s uzwel: « Poèmes kabyles anciens » deg useggas n 1980.

Deg useggas n 2003 Kamel Bouamara i yuran adlis yef Si Lbacir Amellah, azwel-is « Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie ».

Ajerred n tsekla taqbaylit yefka-d tagnit i yedlisen iwakken ad ḥerzen tasekla rnu ad teqqim i lebda; taywalt deg tsekla yettwajerden d tarusridt mačči am wakken tella deg timawit d tusridt, yenna-d Kamel Bouamara deg umagrad-is : « Taywalt taseklant tettwaxdem am tin yellan deg wennar n tsekla yuran, s udlis i yellan d allal i tyuri. »²

Deg tazwara n tasut tis 20 Yella-d ueddi n tsekla yer tira, aeeddi-a seg tallit yer tayed yegğa tira tuy amkan-is deg tmetti taqbaylit, tuyal tsekla tettwaru, temgrad yef tin yellan deg timawit, imi tiwsatin n tsekla nuḃal nettaf-itent deg

¹ ABROUS (D.), « Kabylie : Littérature », In Encyclopédie Berbère 26, p 4071, « La conquête française et les profonds bouleversements qu'elle entraîna...eurent des incidences très nettes sur le champ de la littérature : certains genres, sans avoir totalement disparu, se sont éssoufflés ; c'est le cas du conte, des champs rituels, proverbes. Ces genres...sont aujourd'hui très peu productifs...seule la poésie a réeement survécue. »

² BOUAMARA (K.), « où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ? », Littérature Amazighe : Oralité et Ecriture, Timmuzgha N° 14-HCA/ Avril 2007, p 18, « La communication littéraire s'établit, comme dans le champ de la littérature écrite, par le truchement du livre, qui est un support destiné à la lecture. »

yedlisen akka am : ungal,tullizt,amezgun yuran, tamedyazt yuran ; aya yewwi-d aħraz n tutlayt d yidles n Leqbayel, yef waya yenna-d Salem Chaker deg umagrad-is : « Almi d tallit n temharsa mgal Fransa akked tezrirt n uyerbaz d yidles afransis iwakken i d-yennulfa s tidet ufares yettwarun s tmaziyt. »¹

Tira d allal i d-imenēen tasekla seg lecyub n tatut, tessufey-ay-d yer ubrid wessiēen, yes-s nessawed nessen tasekla i ay-d-ğğan imezwura; Imaziyen (Leqbayel) ttarun tasekla-nseñ d acu kan s yisekkilen n tesredt, Akken i d-yenna Adolph Hanoteau : (...) Yas akken llan yemrabden yettarun, maca ttarun s tutlayt n taerabt, acku ttwalin dakken ur ilaq ara ad arun anagar s tutlayt n tesredt i yellan d « taerabt » yef waya i d-teqqim teqbaylit ur tettwaru ara .²

Ad d-naf dakken tamuyli n Hanoteau d tamegdawalt akked d tin Chaker imi netta dayen yettwali belli : « Uqbel aɣdam n tmura n umalu, anekcum n Fransa, Tigemmi-a (patrimoine) akk taseklant kra kan i yellan deg-s yettwaru, anagar ayen yettwarun s yisekkilen n taerabt i mazal yedder. »³

Iswi n ufran n ugemmay n tlatinit yella-d iwakken ad tettwahrez tsekla taqbaylit ugar, yes-s uran idrisen iseklanen, Aya syur Boulifa d Belaid At-Ali. Salem Charek yettwali : « Boulifa yezmer ad at-neħseb d amaru n tesrit Aqbayli amezwaru : Tarrayt-is n tutlayt taqbaylit (1913) deg-s ugar n 350 n yisebtar. »⁴

Belaid At-Ali yettuneħsab ass-a d amyaru amezwaru i yuran tasekla taqbaylit, yura kra n yedrisen i d- ssufeyen deg FDB deg useggas n 1962, fkan-as azwel: « Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan » deg-s ad d-naf isefra,

¹ CHAKER (S.), « Langue et littérature berbère » (article) p 5. « Il faudra donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'école et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère. »

² HANOTEAU (A.), « Poésies populaires de la kabylie », éd Ressouvenances, 2012, p 2.

³ CHAKER (S.), « Langue et littérature berbère » (article) p 5, consulté le 02/03/2018. « Avant l'irruption de l'occidental avec la colonisation française, tout ce patrimoine littéraire n'a été que très rarement fixé à l'écrit, la seule exception notable encore vivante est la tradition littéraire écrite en caractère arabe. »

⁴ Ibid, « Boulifa peut être considéré comme le premier prosateur kabyle : Sa Méthode de langue kabyle (1913), comporte plus de 350 pages. »

timucuha i d-yegmer akked kra n yedrisen iwumi yefka azwel « Amexluḍ » aya d tawsit tamaynut i d-yesnulfa,¹ deg unnar aseklan aqbayli.

Ameslay yef tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, mačči dayen i nezmer ad nehder deg ukatay n kra n wagguren, aya yuhwağ ugar n wakud. Ma nmuqqel yer wayen i yef d-nemmeslay seg tazwara d tmuḡliwin n yinagmayen yemgaraden ad d-naf dakken tutlayt d tira i tt-yessidiren ; amur ameqqran n tsekla d tira i tt-imeneen ur tejli ara.

2. Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

Uqbel ad d-nesbadu d acu i d-tamedyazt, yessefk ad-nini d acu i « d asefru », imi dayen i yettffen aswir elayen deg tmetti taqbaylit, aladya tin n zik, anda ara naf ula d inzan ney d lemoun ttawin-ten-id s talya n usefru.

Yer Mouloud Mammeri : « Asefru (asget, isefra) i d-yusan seg fru asefru n wayen yellan d tallast. »²

Ma yella d tamuḡli n Youssef Nacib yettwali: « Asefru ur yesei iswi-nniḍen anagar ad yessegzi ayen ur nettwafham ara deg tmetti, iwakken ad sfaydin yes-s yemdanen. »³

Gar tewsat n tsekla ad d-nemmeslay yef tmedyazt, « imi d nettat i yettffen amkan amezwaru deg tmetti taqbaylit tamensayt »⁴, i d-yewwin abrid yezzifen seg zik armi d tura, i yessemras umedyaz akken ad yessenfali yef wayen yeffer wul, d wayen iceyben allay, tesea tameyruḥ, rnu yer waya yettawitt-id s talya iweznen, s unamek-nniḍen nezmer ad d-nini dakken tamedyazt d tazuri s wawal, tuy amur ameqqran deg tmetti taqbaylit, tetḥef annar wessiḍen

¹ ABROUS (D.), « Kabylie littérature », Article In Encyclopédie Berbère N°26. P 1471.

² MAMMERI (M.), Culture Savante, Culture Vecue (études 1938-1989), éd : Tala- Alger- 1991, p : 122 : « est asefru (pluriel, isefra) qui vient de fru élucider, éclairer quelque chose qui est obscur. »

³ NACIB (Y.), « Anthologie de la poésie Kabyle », 2^{ème} édition, Zyriab, Alger, 2012, p 36, « Asefru n'a pas d'autre objectif que de rendre clair ce qui ne l'est pas afin que la raison humaine en tire profit. »

⁴ - ABROUS (D.), « Kabylie : littérature » in Encyclopédie berbère 26, P. 4071. « Parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie. »

deg tudert n umdan Aqbayli ney Amaziɣ s umata deg yal tamsalt. Tenna-d Joelle Gardes-Tamine: « ...Tamedyazt d anagraɣ ney d talya tazamulant, maca tesɛa s uɣayar uslig, tamedyazt d tazuri,... ; ulac agraw n yemdanen ur nesɛi tamedyazt ney tazuri. »¹

3. Tiwuriwin n tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit tesɛa aɣas n twuriwin, ur d llint ara kan akka, imi timetti tamaziɣt (taqbaylit), seg zik-is d imennuyen mgal aɧal d acengu : irumiyen, ibizantiyen, iterkiyen,...atg, ihi ad d-nemmeslay ɣef twuriwin i yellan send Fransa, anda tamedyazt tettawi-d ɣef uɣraz n wazalen inmettiyen ; akken i yettwali Youssef Nacib : Tamedyazt deg tmetti taqbaylit n zik tesɛa tawuri i yellan d aseɣdec-is i ferru n wuguren gar teɣbilin, dayen amedyaz yettcekkir-d agraw-is mgal agraw ukked ttuyen.² Tamedyazt tesɛa tawuri n usegzi d usefhem n wayen yellan yesulles ɣer tuget n yemdanen, tessegrab izen gar umsiwel d umseflid, anda ara naf imdanen way gar-asen sfaydayen ugar.

Akken id-yenna dayen: «...Tamedyazt d tigawt i d-yettaken igemmaɗ (praxis) deg tmetti, d allal n urebbi dayen d allal n usiweɗ n yisallen. »³

Deg tallit n temharsa, gar imedyazen i d-yufraren, Si Muḥend Umḥend, yessenfali-d ɣef tlufa i t-iceyben deg tallit-nni s tmedyazt: iḥulfan,tilawt n talliyin-nni d yiyeblan i d-izegren i talliyin, imi rzant talsa s umata, s wakka Si Muḥend yella-d d inigi ɣef tallit n uyelluy arumi deg Tmurt n Leqbayel deg useggas n 1871. Amedyaz-a d yimawlan-is tusa-asen-d d tallit qessiḥen⁴. Aladya imi d acengu arumi i as-yenyan imawlan-i; ɣef waya ad d-naf tamedyazt-is d tin i d-yettawin ɣef-s ama s wudem usrid ney s wudem azamulan.

¹ GARDES-TAMINE (J.), « Introduction à l'analyse de la poésie, vers et figures », Ed : P.U.F, France, 1992, pp 11-12. « ...La poésie est un système ou une forme symbolique, mais il jouit d'un statut spécial : la poésie est un art,... ; il n'y a pas de groupe humain sans poésie, ou sans art. »

² NACIB (Y.), « Anthologie de la poésie Kabyle », 2^{ème} édition, Zyriab, Alger, 2012, p 29

³ Ibid, p 36, « ...C'est une praxis social, un instrument d'instruction, un media. »

⁴ Ibid, p 90.

Deg tallit-a, tamedyazt d allal agejdan n usaki n uyref mgal acengu arumi; yenna-d Salem Chaker : Azbu d tigawin-ines mgal azdam n yicenga, d yiwen n usentel agejdan i yezgan deg tmedyazt tamaziyt s umata.¹

Tura, ad d-nemmeslay yef twuri n tmedyazt tamirant, i yellan d azbu mgal adabu, ma nemmuqqel yer wayen i d-yenna Chaker : « Asentel-a d win i d-yuyen azar seg tallit tallemmast, imi Imaziyen assayen-nsen d udabu i ten-ihékmen deg talliyin yemgaraden ur rkident ara. »²

4. Tamedyazt taqbaylit tatrart

Send ad d-nefk tibadutin n tmedyazt taqbaylit tatrart yessefk fell-antey deg tazwara ad d-nini dacu-t unamek n wawal « atrar ney tatrarit », imi atas n wid it-id-yesbadun deg tezrawin-nsen, gar-asen : Mulud Mæemmri (1991; 33) imi i d-yenna-d dakken awal atrar d abeddel n ccetla i d-yellan seg tikli n tmedyazt seg tallit yer tayed. Imi skudmal yettedday wakud yettil-d usnulfu syur imedyazen deg tmedyazt-nsen, ama deg yisental, talya ney deg uyanib n tira...atg.

Ula d Idrisi Nabila deg ukatay-ines tefka-d tamuyl-ines tenna-d : « Awal-agi n tetrarit iressa yef waṭas n yinumak d lemɛun wessiɛen, cudden deg tuget yer wayen i d-tewwi temhazt n tmetti d unerni-ines deg waṭas n temsal aladya tid n yidles, tasertit akked tid n tɣerma, rnu yer waya tikta d tmuyliwin deg unnar n usnulfu n tsekla d lesnaf-ines. »³

Ma nuṭal yer tmedyazt taqbaylit tatrart ad d-naf d ayen i d-yemmalen udem amaynut ney n unerni deg yal aḥric n tudert ; deg-s ad d-naf tamedyazt tessawed yer ubrid n tira d wallalen n taywalt i ixulfen tamedyazt tamensayt ;

¹CHAKER (S.), in [www. Persée.fr](http://www.Persée.fr).

² Ibid, « Depuis la fin de la période médiévale au moins, les berbères entretiennent, dans leur quasi totalité des rapports conflictuels avec les divers pouvoirs centraux ».

³ IDRICI (N.), « Tamedyazt n tmettut di temnaḍt n Tizi Mlal (Hafsi Taseedit d amedya) ». Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013, asb 85.

anda ara d-naf tamedyazt tettwaru, tettwacna ; am nettat am tin n umaḍal merra ; annect-a yuder-it-d Muḥammed Jellawi : « Tirawit d usizreg n wammuden d yiwen n wudem gar wudmawen n tetrarit, imi asefru yettlal-d s tira, yettawed yer yal imeyri s usizreg n yedlisen, aya ur yelli ara deg tmetti tamensayt, anda i iteddu usefru seg yimi yer tmezẓuyt, yessexzan-it umdan deg wallay-is».¹Aya yegla-d s ubeddel ula yef tmetti, anda ara naf tger-d asurif meqqren yer zdat, ama d ayen yeenan amkan n yimediyazen deg talliyin-a yemxallafen (tamirant/taqburt), ney deg tmuyliwin-nsen ; yef waya Jellawi yettwali belli : « Tatararit-agi tlul-d s temhazt d unerni n tudert n umdan d wayen swayes i d-tegla d asnulfu deg ttawilat n tudert, d ubeddel deg tmuyliwin d tikta. »²

Ilmend n tbadutin-ayi i d-wwin kraḍ n yinagmayen-ayi ama yef tmedyazt taqbaylit tatrart, ney yef unamek n wawal atrar/tatararit ad tt-naf teqqen gar-asen yiwet n tikti i d-yeqqaren dakken akud seg tallit yer tayedt igellu-d s ubeddel d umaynut.

5. Tamedyazt taqbaylit yettwacnan

Deg yiseggasen n 40 d asawen i bdan yimediyazen cennun tamedyazt-nsen, s usexdem n wallalen n uẓawan , imi asen-teldi rradyu tis snat tiwwura, iwakken ad beyynen ccna-nsen. Anda i d-banen waṭas n yicennayen am : Sliman Ḥazem, Taleb Rabeḥ, Ccix Lḥesnawi, Zerruq Ḥellawa, Akli Yehyaten ; « Dacukan ttagaren-d uguren deg wayen yeenan asekes d tmuyliwin n tmetti yer yur-sen».³, Maca inig yer Fransa, yeḡḡa-ten ad seun tamuyli yemgaraden yef kra n temsal d yisental ; dayen inig-a yesḥa azal (le rôle) deg wayen yerzan afares d usiweḍ n tezlit taqbaylit ilmend n wallalen atraren i yufan deg lyerba, sqedcen-

¹ JELLAWI (M.), « Udmawen n unerni deg wurti udyiz amaziy atrar : “Tamedyazt taqbaylit d amedya“ » (article) p 2

² Ibid, p 1

³ BUBUC (F.), « Udem n tzamulit deg tmedyazt n M. L », d tazrawt, Tasdawit n Tubiret, 2016.

ten deg ufares-nsen ; aya yella-d mačči kan deg wayen yerzan tamedyazt, meena ula d iħricen-nniđen n tsekla taqbaylit.¹

Ggten wid i d-yemmeslayan yef tmedyazt yettwacnan, gar-asen :

Bounfour (A) : « Tamedyazt yettwacnan i yettwasnen ugar, ur tettwaru ara dayen tettawi-d yef yisental yemgaraden, yettwacna s waṭas n tantaliwin».²

B. Iswi n leqdic-a

Tazwert

Yal leqdic yettwaxedmen deg weħric yebɣun yili, yesea unagmay iswi yer wanda yebɣa ad yaweḍ, gar-asen leqdicat yemmugen yef tsekla, ama d ayen yerzan timucuha, umyiten, inzan,... Rnu tamedyazt taqbaylit (tatrart), imi d tin id-yettawin s umata yef wayen tettidir akk tmetti taqbaylit, d ayen yelhan ney dayen n diri.

Ma nerra tamawt yer leqdicat id-yufraren yef tewsit-a n tmedyazt ad d-naf win n Mouloud Mammeri, s yedlisen-ines id-yessufey : « Poèmes kabyles anciens », « Les isefra de Si Mouhand Umhand », « Chikh Mouhand a dit ».

Dacu kan, leqdicat-a ur ħbisen ara yer Mammeri kan, llan-d ula syur yinelmaden iseddawanen, yal yiwen dacu n tesleḍt i as-iga.

Ihi, tazrawt- a ad d-tili yef tmedyazt n Lwennas Maṣtub, anda ara neereḍ ad d-nbeyen iswi-nney agejdan, i yellan d amek yettwali umedyaz-a tayemmat deg yisefra-ines, s uḍfar n tarrayt tasentalant i tesleḍt n yinumak i yesea usentel-a ; imi yemgarad gezzu n yizen i yebɣa ad d-yessiweḍ, seg umseflid yer wayeḍ,

¹ CHAER (S.), « La naissance d'une littérature écrite, le cas Berbère (kabylie) » in Bulletin des études Africaines (INALCO) 1992 IV, pp 17-18.

² BOUNFOUR (A.), « introduction à la littérature berbère », (la poésie), Ed : Peter, Paris, Louvain, 1999, p 19, « La poésie chantée est plus populaire, non écrite et plus variée dans sa thématique, et plus dialectalisée. »

acku s umata, anamek n yisefra-ines d win i d-yettilin d uffir deg wayen yerzan tamidrant-a n tyemmat.

C. Timental n ufran nusentel

Tazwert

Yal kra yellan di ddunit yesæa timental, ulac kra ara yeḍrun bla sebba, ula d afran-nney i usentel-a gar waṭas n yisental-nniḍen akken ad neg yef-s tazrawt, yella-d ilmend n kra n timental, gar-asant tid yellan d :

A. Timseyriwin :

- Imi tizlatin n Lwennas Meētub zemmrent ad ilint d ammud i yef ara yebnu unagmay kra n leqdic ussnan s wazal-is.

- Asentel-a yesæa tixutert deg tsekla taqbaylit, d tsekla tamaziyt s umata, imi yal amedyaz i d-yewwin yef «tyemmat » yefka-as azal-is.

-Deg tmedyazt n Lwennas Meētub, nger tamawt dakken awal « yemma » « A yemma » yettuṭal-d s waṭas, ay-a yeslul-d deg-ntey lebyi ad nessilqi tamuṭli deg tmedyazt-is iwakken ad nwali inumak d twuriwin n tuṭalin n tugna-a deg tmedyazt-is.

B. Akken i llant timental timseyriwin i llant ula d timgayanin, gar-asant:

-Ayen i ay-iwellhen yer usentel-a d ayen yeqqnen yer yiman-nney yakan, acku nkenti seg tid i iḥemmlen tizlatin n Lwennas Meētub.

-Asentel-a ur yelli gar yisental yettaḡḡa zzman, acku assay amezwaru i yesæa umdan d wayeḍ d assay-is akk d yemma-s, yef waya, akken ad yessiweḍ ad d-yemmeslay yef yiḥulfan-is, inuda yef wallal s wacu ara d yessenfali, yufa-d tamedyazt d allal i iwatan i waya.

D. Asissen n usagem

Asagem-nney d ammud n tmedyazt yettwacnan, yettwassnen s wallal n taywalt. Nefren ad neg yef-s tasleđt s uđfar n tarrayt tasentalant, i mraw d yiwen (11) n yisefra i d-yewwin yef « tyemmat » deg tmedyazt n Maetub, i d-neddem seg wammud i yura « Yalla Seddiki » s uzwel « Mon nom est combat », akked wammud i tura « Fitas Racida » s uzwel « Tafat n wuryu » aħric amezwaru d wis sin.

Tamedyazt n Lwennas Maetub d tazmamt n umezruy n Lezzayer, d tin yeddane d yinedruyen ney d tedyanin i d-yugem seg yal tallit. Isefra-ines d tamda lqayen n umezruy n Lezzayer ney n Tmurt n Leqbayel, imi refden aħal d asentel; yessefra yef wayen akk i icudden yer umdan, yef waya ara naf tthulfun s tmedyazt-is yemdanen anda byun ilin deg tmurt ney deg lyerba, ihi nezmer ad d-nini d tin yesean azal d amađlan.

Tamedyazt-is ad tt-naf yezdi-tt s wařas d wayen yellan deg timawit ama d inzan, timucuha, lemėun...atg mebla ma yezgel asemres n wawalen iqburen, imaynuten d ijenřaden ama seg Taerabt ney seg Tefransist. Tenna-d Rachida Fitas yef tmedyazt n Meetub : « iquder tutlayt n lejdud, yefka-yas azal meqqren war ma yesřurref tamnađt, yessexdem awalen i d-yesquceđ seg umalu yer usamar, ur yeđđi tiymert. »¹

Ma nuřal yer wayen i icudden yer uřanıb n tmedyazt-is, ad naf d win yuřwajen asexdem n wallay akken i iwata iwakken ad d-nefhem anamek n usefru, acku yal awal ila lmeena lqayen ney ugar n yiwet n lmeena; rnu yer waya tamedyazt-is d tin i iweznen, imi tesa ayan i neqqar « tameyrut », aya yerna-as-d ccbaha. Tenna-d dayen Fitas: Meetub yerfed ařanıb n Sliman Eazem i d-

¹ FITAS (R.), « Tafat n wuryu », Ed : Mehdi, 2004, Aħric amezwaru, p27.

yettadren iyersiwen deg tmedyazt-is. Ilmed-d yer « Læenqa » i yellan d ababat n cna n « cceɛbi. »¹

E. Timental n ufran n usagem

Aṭas n yinagmayen i ixeddmen tizrawin-nsen yef umecwar i d-telḥa tmedyazt taqbaylit, seg tallit n timawit armi d tizi n wass-a, anda i d-tban s wudem atrar.

Tamedyazt n Maṭub i itekkin yer tmedyazt taqbaylit tatrart, d lemri n wayen akk tettidir tmetti taqbaylit, telḥa-d d yinedruyen i d-yettilin deg tmurt-nney, seg tesfifin-is timezwura 1978 armi d leqdic-is aneggaru deg 1998. Tamedyazt-a tuy-d aṣar seg timawit, dayen itt-yeḡḡan simmal tettnerni. Rnu yer waya, afran-ntey i usagem-a yella-d s tyuri-ntey i kra n yimagraden d yedlisen i d-yeffyen ama yef tudert-is ney yef tmedyazt-is, anda i d-nufa dakken tamedyazt n Maṭub tedda d usentel-nney « tayemmat » deg-s ad t-naf yella s waṭas.

F. Aseqsi agejdan

Asentel n « tyemmat » d asentel wessiɛen mačči d kra, aṭas n yimeskaren i d-yemmeslayen yef-s, tikwal d tayemmat-nsen yakan tikwal-nniḍen yef wassay gar-as d mmi-s s wudem amatu, amedya n Partick Modianos, anda i d-yemmeslay yef : « Tyemmatin d liḥalat-nsent akken ma llant ».²

Yaṣ akken awal « tayemmat » yettak-d deg tazwara lewhi yer wayen yelhan, meena yezmer ad yili dayen diri-t, aya mmeslayen-d fell-as imassanen dakken : « Yezmer ad tili d aybalu n teyrest, akken dayen i tezmer ad tili d aybalu n tieuqqert. Akken dayen i d-tettak tudert i tezmer ad d-tefk

¹ Ibid, pp 23-25.

²MODIANOS (P.), « La mère dans tous ses états », In Googlewéblight. Com.

tamettant.»¹Yef waya deg leqdic-ntey ad neered ad nwali amek yettwali Lwennas Maetub « tayemmat » deg tmedyazt-is, ma yella s tmuyli tamidagt ney tibawt?

Ma nuyal yer unnar n tesnamka i izerrwen inumak n wawalen am yal tussna tesa iswan ; gar yeswan-ines, ad d-naf : « tagetnamka », ihi dacu n yinumak yemgaraden i yefka umedyaz i tugna n tyemmat deg tmedyazt-is?

G. Turdiwin

Ilmend n usentel n tyemmat deg tmedyazt n Meetub Lwennas, yezmer ad nessismel ammud yef yella leqdic-nney d taggayin, ilmend n unamek i d-tettawi tmedyazt-a, imi yesseqdec i yiwen n wawal atas n yinumak i yettaggan amseflid ad iwali tamedyazt-a s watas n tmuyliwin, akken ad yegzu ayen i yef i d-yettmeslay ; yef waya nessumer-d kra n turdiwin :

Ma nessuk-d tamuqli-ntey yef tezlatin n umedyaz-a ad naf awal “yemma “ ney “ a yemma “, ahat yemmal-d yes-s : Tamurt ; ama d akal, ama d tamnaqt ney Lezzayer s umata.

Akken dayen yezmer iqsed-d yes-s : Tutlayt ney imenzayen n tmetti, acku tella tenfalit nesseqdac-itt yal ass (yessen taqbaylit) ; yezmer ad tent-id-yemmel i snat yid-sent s tutlayt s yimenzayen n tmetti.

Asentel-a (tayemmat) ahat ad t-naf s unamek-nniđen deg tmedyazt-is d “ tamejjet “, i d-yettaken tudert ; d yemma-s yakan ney d yemma-s n ddunit, acku yella wayen yezdin gar-asent, aladya tikliwin-nsent ; imi i snat yid-sent bennunt, tthuddunt ; « Tayemmat s timmad-is akken i tezmer ad tefk tudert, i tezmer ad

¹Googlewéblight. Com, Dossier : « Quand les écrivains parlent de leurs mères, La mère dans la création littéraire », « La mère est à la fois source de création étouffante et destructrice. Des métaphores de fertilité et de stérilité, de régénération et d'avortement. »

tefk tamettant. »¹ Ula d yemma-s n ddunit tettak-d tudert anda i d-tefka tudert i warraw-is, acku d nettat i ten-id-yesnulfan ; aya nezmer ad as-nefk isem n lebni, akken dayen i tetthuddu ; tbut yef waya imi i d-yenna Frobinus : « Yemma-s n ddunit tewæer mlih yer yiwersiwen. »²

H. Imahilen yemmugen yakan yef tmedyazt n Maætub Lwennas

Tizrawin yettwaxedmen yef ucennay d umedyaz Maætub. L d tid yellan s waṭas, nessuk-d tiṭ yef tid yellan deg kraḍ n tesdawiyyin i yesæan tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt, ama dayi deg Bgayet, Tizi Wezzu ney Tubiret, nessawed yer yigemmad dakken tizrawin-a wwint-d yef yisental yemgaraden.

Ma nemmuqqel deg tesdawit n M. Mæemmeri deg Tizi Wezzu, ad naf semmus n tezrawin : « Analyse de thème de l’amour dans la poésie de MATOUB Lounes », syur Sarni Smina, deg useggas n 2003, anda tebya ad tessebgen amek i d-yella usentel-ayi deg tmedyazt n M.L ? D acu-ten wudmawen n tayri deg tmedyazt-ayi ? (Taggara n turagt).

Ma d sin n leqdic-nniḍen deg useggas n 2005 s uzwel « Elément de l’identité Berbère dans la poésie de Ait-Menguellat et Matoub Lounes », syur Belaid Sadia. Wayed « Le thème de la religion dans la poésie de Matoub Lounes », i d-thegga Naneche Samia, deg-s tebya ad tesbeggen amek i yella usentel n tesredt deg tmedyazt n M.L ? (Taggara n turagt).

Ma d asentel wis ukkuz azewel-is : « Le thème de “nnger” dans quelque chansons de la poésie chantée de M.L : Analyse de quatre chansons », i texdem Mégouda Djazia deg useggas n 2007. Deg-s tefka-d asepsi : D acu d tamidrانت n

¹ Idem, « La mère est à la fois source de création (...) et d’avortement. »

² Frobinus (L.), traduit par Fetta (M.), « Conte kabyle », Ed : Edisud, 1998. P 55, « La première mère de monde se montre très dure envers les animaux. »

Nnger yer Maetub, d wamek i t-id-yessefhem deg tmedyazt-is? (Taggara n turagt).

Leqdic aneggaru yesæa azwel « Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de M.L », syur Rachida Fitas, deg useggas n 2011. (Mémoire de magister).

Ma d imahilen i d-yellan deg tesdawit n Akli Muḥend Ulḥaj deg tubiret, nufa-d ukkuḥ n tezrawin. Tamezwarut : « Asentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n M. L : tasleḍt tasentalant », syur Bounadi Moussa, deg useggas n 2013. Deg-s yebya ad yesbeggen asentel n tmeṭṭut d wudemawen i as-yettmuddu deg yal tikelt. (Taggara n turagt)

Asentel wis sin : « Tulmisiin tigejdanin n tmedyazt n M.L », iheggat-id Banouch Said, deg useggas n 2014. Iswi-ines ad yesken isental i d-yufraren deg tmedyazt n M.L, akked tulmisiin tigejdanin n tmedyazt-is. (Tazrawt n Master).

Asentel-nniḍen : « Tasleḍt tasentalant n usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n M.L d Ait Mangellat », texdem-it-id Dahmani Fairouz, deg useggas n 2015. Deg-s tebya ad tesken azal d wadeg i tesæa tmeṭṭut taqbaytit deg tmedyazt-ayi d wudemawen i tezmer ad tesæu. (Taggara n turagt)

Tazrawt taneggarut tla azwel « Udem n tzamulit deg tmedyazt n M.L », syur Boubouch Faiza, deg useggas n 2016. Anda i tebya ad tesken udem n tzamulit d wamek iten-yessemras deg tmedyazt-is. (Tazrawt n Master); tazrawt-a d tin i yeqqnen srid yer usentel-ntey.

Ma nuḃal-d yer tesdawit n Bgayet, llant snat n tezrawin yef tmedyazt n Maetub Lwennas.

Tamezwarut asentel-is: «Tamettant d usirem deg tmedyazt n Meetub Lwennas », i texdem Linda Ouatah, deg useggas 2012 (Tazrawt n nnig n turayt), anda tebya ad tesken; aniwi d iferdisen isnilsanen I yessemres Lwennas Meetub akken ad

d-yessenfali asentel n tmettant d usirem deg tmedezt-is, anwi d udmawen s ways I d-yettban usentel-a deg tẓekka-ines, d wamek i yezḍa wassay gar snat n tnaktin-a (tamettant akked usirem) I d-yettbanen yiwet mgal tayed.

Tis snat i yesḗan azwel : « Umyi deg tmedyezt n Maētub Lwennas », s yur Kettan Youba, deg useggas n 2017, i yebyan ad d-yesken umyiten ney s wawal-nniḍen, lḡerrat-nsen deg tmedyezt n M.L. (Tazrawt n Master)

Seg tezrawin-ayi akk i yemmugen yef tmedyazt n Maētub Lwennas, nerra lwelha-ntey yer usentel n « tyemmat » i yellan d asentel i d-yufraren deg tmedyezt-is, imi akken i nwala ulac tazrawt yettwaxedmen yef usentel-a; yas ma yella udren-itt-id (tayemmat) deg usentel yettwaxedmen yef tmeṭṭut, maca ur d-mmeslayen ara fell-as s telqayt, imi terza-ten tmeṭṭut s umata mačči d tayemmat iman-is, dayen i aḡ-yeḡḡan nxemmem ad nexdem fell-as.

I. Timidranin tigejdanin yerzan asagem

1. Tugna n tyemmat

Uqbel ad d-nemmeslay yef tyemmat i yellan d tamidrant tagejdant deg tezrawt-nntey, ilaq ad d-nawi awal yef tmeṭṭut taqbaylit, d wazal i tesεa deg twacult, ula deg tmetti s umata.

1.1. Tameṭṭut

Aṭas n yinagmayen i d-yemmeslayan yef tmeṭṭut taqbaylit d wamek i tettidir ussan-is ama deg uxxam n yimawlan-is ney deg win n urgaz-is mi ara tezweḡ ; timuyliwin-nsen mxalafent seg yiwen yer wayeḍ, fkan-as-tt aladya ilmend n wazal i tesεa deg tmetti-a, acku aṭas n tlufa yettaḡḡan tameṭṭut tezmer ad tesruḥay amkan-is deg ugraw anda tettidir, aya yeḡḡa ula d imawlan-is as-run aybel : Ma tella d taqcict ttaggaden yef lḥerma-s d usames n twacult-is ; annect-a yesseylay di lqima-s nettat d tin n yimawlan-is. Ma tella d tameṭṭut deg uxxam n wergaz-is tamsalt-a n usames n lḥerma dima yella lxuf fell-as, rnu yer-s ma yella ur tessei ara dderya ney tesεa-d anagar tiqcicin aya dayen igellu-d yes-s ad tesruḥ azal-is, akken i d-tenna Camille LACOSTE-DUJARDIN, deg usegzawal n tsekla tamaziyt (taqbaylit) : ... Tawuri-ines tagejdant d tin n tyemmat (seεεu n dderya) i yellan s wazal-is, d iswi n yal tameṭṭut, acku tin yellan d tieiqert ur tessei ara amkan-is deg twacult, ula deg tmetti s umata.¹ Llan wid yettwalin dakken tameṭṭut ur tessei ara azal, acku tettidir deg lḥif d wurfan seg mi ara tili d taqcict, ney nezmer ad d-nini seg wass n tlalit-is, imi tawacult akken ma tella ttrajun talalit n uqcic, ihi tieiqert ney talalit n teqcict ttwalin-tt d lsas n yiyeblan n tudert, ula d lfal-nni n yilewlawen ur tt-tmagaren ara yes. « Tamḥeqranit n tlawin tcut yer unagraw n timarrewt akked leewayed ugar n wayen tcut yer

¹ - LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005, P.141.

tesredt. »¹Seg tama n wergaz-is ur tesɛi kra rray ula deg wacemma ; ala argaz i yesɛan awal, werğin tella d tilellit deg uxxam-is, ula seg tama n yemyaren-is, imi ur tesɛi ara akk azref ad temmeslay ; akken yettwali Hanoteau tameɛtut taqbaylit, deg udlis « Recueil de poésies kabyles », ɣas ma ur yelli ara d anagmay ussnan : « I lebda tameɛtut tettli ddaw leɛnaya n kra n urgaz yellan nnig-s, tameɛtut ur tesɛi ara amkan deg tmetti ; mačči kan ur tesɛi ara azref ad tewret, maca ttwalint d taɣawsa am tyawsa deg wexxam . »²

Akken i d-nenna Hanoteau yenna-d dakken ur yettunefk ara wazal i tmeɛtut taqbaylit, ahat yettwali-tt s tamuyli-a imi d aberrani ɣef tmurt n leqbayel, ur yegzi ara timsal akken ilaq.

Meɛna deg tidet tameɛtut ɣer leqbayel d agerruj n tudert, d nettat i tigejdit n wexxam-is ; nezmer ad d-nini belli ulac i yeezizen ɣer uqbayli am tmeɛtut-is, yenna-d Boulifa : « Tameɛtut deg twacult tettbini-d am tefilt deg tɛlam, i yessayayen tafat ɣef wayen is-d-yezzin. »³Tameɛtut tettkemmil argaz-is axater limer ur telli ara, ddunit-is ur tesɛu ara tixutert, aya ad t-id-nesbeyyen s yinzan i d-ğğan yimezwura : « Argaz d tiqqit tameɛtut d tabaqit ». « Argaz d lsas, tameɛtut d ajgu alemmas », meħsub wa yettkemmilen i wayeɗ.

Tameɛtut taqbaylit tella s yidis n urgaz ula deg lecɣal n berra, kullec ɣef ufus-nsent (tilawin); ulama ur ħeddrent ara i tjemmuɛay akked leswaq, d lehdur-nsent ay iɗerrun, d rray-nsent ay xeddment seddaw n ufus ; aqerru n uxxam d tameɛtut.⁴

¹ LOYER (B.), « Egalité entre hommes et femmes : les mères en première ligne. Un hommage à Camille LACOSTE-DUJARDIN », in Hérodote, N° 162, La Découverte, 3^{ème} trimestre 2016, p 194 « ...leur oppression est liée à un système de parenté et de traditions bien plus qu'à une question religieuse. »

² Ilmend n Hanoteau i d-yebder Boulifa deg udlis-is « Recueil de poésies kabyles », awal, 1990, page, 33. «Toujours en tutelle, la femme n'a pas qualité de personne civile. Non seulement elle est exclue du partage du patrimoine de l'héritage paternel, mais elle est elle-même un des biens meubles de la famille. »

³ Ibid, p 50, « Les femmes est comme le flambeau dans les ténèbres qui éclaire et répand ses lumières sur tout ce qui l'entoure. »

⁴ Boulifa (S.A.), « Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année », Adolphe-Jourdan, 1913, pp.276-277.

Yer taggara nezmer ad d-nini dakken argaz s tmeṭṭut, tawacult s tmeṭṭut, timetti tbedd yef tmeṭṭut ; d tin yesɛan aɣayar elayen aladya segmi uyalent kecment yer yiɣerbazen, sebba n yinig d uwali n tlawin n tmura tiberraniyin, i d-yellan s ttawil n wallalen n taywalt.

1.2. Tayemmat

Tameṭṭut-tayemmat seg zik nettaf-itt gar yiwudam igejdanen deg tsekla n umaḍal, ama s wudem-is ilaw amek i tt-nettaf deg tmetti, asugnan ney azamulan, rnu dayen tikwal tettuyal d umyiten. Tayemmat tettuneḥsab d udem adelsan i izedyen umyiten akked kra yellan d taɣuri deg yal tallit deg umezruy, ttwalin-tt dayen am akken d asnekwu (représentation) yesɛan azal n wumyiten isertanen i d-yettuyalen yal tikkelt ama daxel-nney yakan ney deg ugraw anmetti.¹

Chevalier yesbadu-d tugna n tyemmat d akken nettaf-itt s waṭas n wudmawen izamulanen: « Azamal n tyemmat yeqqen yer win n yilel d win n wakal; i sin yid-sen mmalen-d isirew (matrice) n tudert. Illel d wakal d izamulen n tfekka n tmeṭṭut. »² Tayemmat d lqaea am wakken i d-messlayen yef-s yinagmayen myuqqanent s waṭas, aladya deg wayen yeenan lemɛanda-nnsent yer unerni imi Isnat-yid-sent taeddayent-d seg yiwet n tallit n tadist. Platon i d-tebder Makilam: « Yesseqsay ma yella d lqaea iɛunden tayemmat tuyal s tadist ney d tayemmat iɛunden lqaea; yer leqbayel ur yelli d akal ur telli d tayemmat iɛunden, acku i sin yid-sen kifkif-iten, imi iswi n unerni-nsen d yiwen. »³

¹ - GOMEZ-MANGO (E.), « Le retour des mères », GREPSY conférences, A.P.F. PARIS 2008. P. 01. « Les mères seront envisagées comme une figure culturelle, qui hante le mythe et la production artistique de tout les temps. Mais aussi comme une représentation importante du mythe politique...elle réapparaît, soit à l'intérieur de nous-mêmes en tant qu'individu, soit dans un groupe humain. »

² CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », Ed : Seghers 1974, P. 206. « Le symbolisme de la mère se rattache à celui de la mer comme à celui de la terre, en ce sens qu'elles sont les unes et les autres réceptacles et matrices de la vie. La mer et la terre sont des symboles du corps maternel. »

³ MAKILAM, « La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle », Ed : L'Harmattan, 1996, p 136 « C'est la terre qui a imité la femme devenant grosse et mettant un être au monde, ou la femme qui a imité la terre. D'après les pratiques kabyles, ce n'est ni la terre ni la femme qui limitent l'autre, car elles sont toutes deux semblables. »

Yer Leqbayel, tugna n tayemmat nettaf-itt deg waṭas n tewsatın aladya tamedyazt d tsekkiwin-is yemgaraden, deg tallit-a tamirant nettaf-itt ula deg tewsatın timaynutin : ungal, tullist d umezgun. Llan kra deg wudmawen-a (tameṭṭut) fkan-asen azal d ameqqran deg tsekla ugar n wiyad aladya wa n tyemmat.

Gar twuriwin n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit n zik d seṣeu n dderya, i yellan d tawuri-ines tagejdant i yerzan tid i izewḡen, maca ula d tilemziyin ttidirent deg usirem ad tent-id-tawed nnuba, acku d tawuri-a kan i tent-ittaḡḡan ad seunt azayar yelhan deg tmetti, s yes-s ara d-ssasint leqder n yergazen n twacult akked ugraw s umata « Yal tilemzit tettraju s lh̄ir asali-a deg lqima-s ara tt-yeḡḡen yef teyzi n tudert-is ad tseu azayar n tyemmat n uqcic, i yuklalen aelleq n ufzim yef umendil-is i tt-id-yeskanen dakken terna yer “tgelda n tyemmatin”. »¹ Assayen i tt-yezdin d mmi-s yesa azal d ameqqran, imi nettat tettak-as-d tudert, netta yettak-as-d azayar yelhan. S umata nezmer ad d-nini dakken meḥsub ulac acu i ibedden yef tudert n tlawin n wass-a, am nettat am tin n zik deg wayen yerzan imenzayen i yesselhuyen tudert-nsent, abeddel yella-d anagar deg yiwet n taluft: ttawilat. Assay gar zik d yimir, gar tsuta i ieddin d tin n tura d tameṭṭut i t-yettgen s uselmed n yilemziyen i leewayed, amezruy, imenzayen, tasekla, ...atg n tmetti i deg ttidiren, akken i d-tenna Makilam: « D nutenti dayen i yesselmaden tutlayt taqbaylit d wazalen inmettiyen.»²

Ma d ayen yerzan tazamalt tamadlant, «aman mmalen-d tameṭṭut-tayemmat; BACHELARD yesseqdec tanfalit-a « yal aman skanen-d ayefki. » i wakken ad d-

¹ - LACOSTE-DUJARDIN(C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005, P.241. « Chaque jeune femme attend avec impatience cette promotion qui, dans son existence, lui permettra d'accéder enfin au statut de mère d'un garçon, méritant ainsi une décoration sous forme de la broche qu'elle agrafe à son fichu en signalant son statut ainsi son accession au « royaume des mères. »

² - MAKILAM, « Signes et rituels magiques des femmes kabyles », Karthala 2011, P. 53. « ...et ce sont elles qui transmettent la langue kabyle et les valeurs culturelles... »

yessegzi azal i nefka i waman deg usugen-nney lqayen, yur-s aman d azamul amezwaru n tyemmat tagamant. ¹»

2. Timiḍranin-nniḍen i yeqqnen yer usentel n « tyemmat »

Kra yellan d leqdic ussnan ibedd yef kra n tmiḍranin i t-id-yesnekwuyen. Timiḍranin ara d-nesbadu yer sdat yaṣ ttbanent-d rzan-t annar n tesnalest maca, sɛant amkan-nsent deg leqdic-a i yellan d aseklan imi ulac tussna i iqeddccen iman-is, myuqqanen yinurar, ur llint tliṣa deg tussna.

2.1. Tumast/Tutlayt

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef snat-a n tmiḍranin yemgaraden deg wayen yerzan asbadu-nsent, ilmend n usegzawal n tefransist « LAROUSSE » : Tumast : « D asettwel n wayen yellan yiwen-is (identique). D asettwel yezgan dayen d agejdan n yal amdan, n yal agraw. »²

Ma yella d tutlayt : « D anagraḥ n yizamulen inemyagen yerzan kra n ugraw anmetti. »³

Maca nkenti nezdi-tent-id deg yiwen n uzwel imi nettwali dakken tutlayt d yiwen seg yiferdisen I d-yeskanen tumast; ilmend n Zeroual (B), yettwali dakken yella wayen i tent-yezdin, imi tumast d agraw n yiferdisen i tt-id-yeskanayen, d tutlayt d tamurt.⁴

¹- GRITTI (J.) par DARRIGRAND(M.), « Mythes et symboles, eau, études et comportements », édition 2015, P. 17. « L'eau symbolise la mère et la femme, toute eau est un lait, c'est cette formule que BACHELARD emploie pour expliquer la valeur que notre imagination profonde confère à l'eau, pour lui, [...] l'eau est le premier symbole de la mère nature. »

² Larousse/ VUEF, 2001, p211, « caractère de ce qui est identique. Caractère permanent et fondamental d'une personne, d'un groupe. »

³ Idem, p239, « Système de signes verbaux propre à une communauté d'individus. »

⁴ ZEROUAL (B.), « Thèmes et images obsédantes dans les romans de Rachid BOUDJEDRA », université de Constantine, Décembre 1998, thèse de doctorat.

Deg tegmuzart awal « tumast » (l'identité), deg tlatinit (identitas), anamek-is « yiwen-is ». Tamidrānt-a tettwaseqdec deg tesnalest, iwakken ad nesken amgired d ubeddel adelsan.¹

Jacques Berque ifreḏ-d semmus n yittewlen igejdanen n tumast n ugraw :

1- Terza abeddel d ukemmel imi ulac tumast war abeddel.

2- Tumast yeddukel deg-s umasyaru d umgayan.

3- Iferdisen akk i yellan deg tumast, yal yiwen yesεa tazrirt yef wayeḏ.

4- Tumast (est une totalité).

5- Tumast tesse yiwet n tulumist i yellan d asenfel (échange) gar yisettwal-is (aspects).²

Tutlayt teqqen yer tumast i yellan d (l'ambivalence) gar waṭas n yiferdisen yemyuqanen: tutlayt, amezruy, tasreḏt...atg,i ay-yettaḡḡan nessemgirid gar yegrawen inmettiyen. Deg tesnilest, « tumast teqqen yer ugraw anmetti: temmal-d asuddes anmetti, d ugraw n tesnilest, idles d tmurt-akal (territoire) yal agraw yesεa idles, tutlayt, tasmimant i t-yessemgiriden yef tayed. »³

Taluft-a n tumast d tutlayt d tin iceyben imdanen n tmura n umaḡal akken ma llant; nkenti terza-ay tumast d tutlayt deg tmurt n leqbayel, imi tamurt-nney tezga tenhewwal, werḡin terkid, acengu yeffyen wayeḏ ad yekcem. Seg wasmi tewwi Lezzayer timmunt, amennuy mazal yettkemmil, d acu kan gar udabu d ugduḏ, sebba n wenkar-ines i tumast tamaziyt, anda adabu yebya ad yerḏ tanaslit ad yemḡel ccetla-s, imi inehkamen n tegduda tazayrit rran taerabt di tmurt n

¹ OULEBSIR (K.), ZIRARI (M.), « Honneur et identité en kabylie », mémoire de licence, 2001-2002, université de Bejaia, p 31.

² Ibid, 31.

³ Dictionnaire de l'ethnologie, Ed : p.u.f, 1992, P243. « L'identité, elle désigne un certain niveau d'organisation sociale, un ensemble linguistique, culturel, et territorial d'une certaine taille, chaque ethnie est une entité discrète dotée d'une culture, d'une langue, d'une psychologie spécifique ». i d-nekkes seg tezrawt n BELAID Sadia, « Eléments de l'identité berbère dans la poésie de Ait-Mengullet et Matoub Lounes », Tizi Ouzou, 2005, p 6.

Lezzayer d tutlayt tayelnawt tawḥidt; si tama-nniḍen rran tutlayt tamaziyt (taqbaylit) d rrif amzun ur telli ara ; yas ma yella d tutlayt tamaziyt i tamezwarut s wacu ttmeslayen imezday n Tefriqt Ugafa, yenna-d André Basset : « Neḥseb tamaziyt d tutlayt tawḥidt tanaslit. »¹ , meena ayref yugi ad yeknu i ddel yecban wa ; acku llant kra n temsal yer leqbayel ur yezmir uberrani ad yaz yur-sen : Tamettut, akal d tutlayt, win iqarben yiwet deg-sent s wudem n lexdee yezmer ad yeglu s terwiḥt-is yer lmut, imi dayen yettuneḥsaben d awaḍ yer lḥerma n wayeḍ; anect-a yeslul-d lebyi n umennuy yef tumast d usuter-ines, ayaggi yella-d aladya s yur : Imeynasen, ineymasen d icennayen,...atg, yal yiwen s wacu i d-yessenfali asuter-ines i tumast-is d tutlayt-is. Ad naf ineymasen s yimagragen-nen i d-ssufyen deg yeymisen. Imeynasen i d- yessiliyen ikabaren isertanen, war ma nettu icennayen n tallit-nni gar-asen : Ait Mangellat, Ferḥat Imaziyen Imula, Meetub Lwennas, Agraw n jurjura,...atg.

Ugar n yiwet n taluft yettagḡan timetti temgarad yef tayed : idles-nsent, tarakalt-nsent, rnu tutlayt-nsent,...atg, war lemgirdat-ayi ur nezmir ad nefreq gar yemdanen, ney gar wegraw d wayeḍ, rnu yef waya tili talsa ur tillint ara deg-s ccetlat, akken id-yessedda Oulebsir. K d Zerari. M. deg tezrawt-nsen: « Tumast n umdan ney n ugraw tettili-d ilmend n wayeḍ ney n ugraw-nniḍen, anda tumast ilaq ad tesɛu assay d wayeḍ. »²Anect-a akk dayen i d-yeskanayen tamidrant n tumast.

Yer taggara nessaweḍ yer yiwet n tmuyli anda nger tamawt belli tutlayt d aferdis agejdan i usbadu n tumast tamaziyt, yef waya Chaker yenna-d : « War ccek asettwele i usnekwu n yimaziyen d tutlayt. »³

¹ André Bassét « Le berbère à l'école nationale des langues orientales vivantes », Ed : Imprimerie nationale de France, paris, p250.

² OULEBSIR (K.), ZERARI (M.), « Honneur et identité en kabylie », mémoire de licence, 2001-2002, université de Bejaia, p 31.

³ CHAKER (S.), « Imaziyen assa-a », Ed : Bouchene, Alger, 1990, p 10, « le critère le plus évident, le plus indiscutable d'identification des populations berbères est bien la langue. »

2.2. Tamurt (akal, tamnaḍt)

Tamurt yer Leqbayel tesɛa atas n yinumak : Temmal-d akal d tmurt i ɛemren wat tmurt. Deg wayen yerzan tarakalt teqqen srid yer yimezday-is, deg-s id-frurin (appartenance), aya dayen yella-d yer uxxam, taddart, lɛerc, taqbilt, akken dayen yer tmurt n Lezzayer sumata. Tamurt teqqen yer ugraw i tt-izedyen, tettuneḥsab ilmend n uẓar n timarrawt, yesɛa azal d ameqqran n tumast.¹

Tudert n Leqbayel seg zik teqqen yer wakal, imi timɛict-nsen seg lqɛɛa i d-tekka; lmeɛna n waya ttidiren s tfellaḥt, ihi limmer ur telli ara tmurt i d-ğğan imezwura tili tudert-nsen tekfa aḥl aya. Ẅef waya ugin aberrani ad yekcem tamurt-nsen ney ad yexdem akal-nsen, ttagaden fell-as asen-tt-kksen, aten-yeny lḥif, dayen i ten-yeğğan sskarayen imenyiyen, imi win yewwɛden tamurt-nsen yewweɛ-iten yer lḥerma-nsen.

Ẅer Leqbayel akal ttwalint dayen yeddren, dayen yellan d uyris, yettak anzi yer umdan; tawuri-s tettuneḥsab am tin n tyemmat, am akken i tettwali Makilam: « Akal, rnu Ẅef tugna-ines i d-yemmalen (la féminité), yettuneḥsab yer Leqbayel d ayen yeddren, Ẅef waya i as-fkan azal, Lqɛɛa (akal) ḥesben-tt am umdan, akal yella-asen d amallal (l'allié) mačči d aɛdaw. »²

Leqbayel, ummnen s tekti i d-yeqqaren dakken amdan yekka-d deg wakal, Ẅef way-a i yesɛa azal, aya yella-d deg yiwet n tenfalit i sseqdacen: « amdan yekka-d seg wakal, ad yuẄal yer wakal », ilmend n way-a Makilam tenna-d: « Deg ttexmam d tiktiwin n Leqbayel n zik, tudert n yemdanen d ugama sumata teqqen s waṭas yer wakal. Aya ur yelli ara kan d azrayan maca d tilawt i ttidiren. »³

¹ LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en kabylie », Ed/ La découverte, 2005, P 280.

² MAKILAM, « La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle », Ed/ L'Harmattan, 1996, 142. « De part son identité féminine, ... la terre était considéré comme un sujet au même titre que l'être humain...la terre était alliée et non pas un l'ennemie du genre humain. »

³Idem, p 29, « Dans l'esprit et le comportement des anciens kabyle, la vie humaine avec l'ensemble de la nature est intimement liée a la terre. Cela n'est pas seulement une conception théorique mais une réalité vécue. »

S wawal wezzilen, tamurt yer Leqbayel d tudert, teqqen yer tmeṭṭut ladya tayemmat, aya yettban-d deg *Negman* Kateb Yacine imi «tameṭṭut d azamul n tayri n tmurt, n tezmert n tmeṭṭut (féminine), d azamul dayen n tmurt yellan deg temharsa akked umezruy-is; aseklou deg ungal-a yemmal-itt-id s twuri n ucečči d uḥuddu s tili-ines am twuriwin n tyemmat.»¹

3. Assay gar kraḍ n tmiḍranin-ayi tigejdanin

Ilmend n tbadutin n yal tamiḍrant ad naf meḥsub yella wayen i ten-tyezdin : Tumast d agraw n yiferdisen i tt-id-yeskanayen, akka am : tutlayt d tmurt ; tamurt s wudem azamulan teqqen yer tmeṭṭut aladya tayemmat, acku tawuri-nsent meḥsub d yiwet (d tin n usečči).²Tumast/tutlayt qqnent yer tyemmat, imi imenzayen-nsent d tayemmat i ten-yesselmaden i warraw-is: anda tanfalit « tutlayt n tyemmat » d amedya iwatan, d uḥemmel n tmurt. Ma nger tumal yer wassayen yellan gar-asent ad naf myuqqanent, ma nebder-d yiwet ad asent tiyaḍ; nezmer ad nini yal tamiḍrant deg-sent d tagetnamkant n tiyaḍ.

Sumata, ad d-nini dakken tamiḍrant n « tyemmat », imi d wa i d asentel-nney d tin i d-yemmalen aṭas n tlufa ara nwali deg uḥic n tesleḍt.

¹ - BOUSSAHA (H.), « La représentation de la femme à travers l'œuvre romanesque de KATEB Yacine », université Mentouri Constantine, synergies Algérie 2010, n° 09, P.267. « Femme, symbole de l'amour de la patrie, le pouvoir d'une force féminine, figuration du pays colonisé ; cette femme fatale assure la fonction de symbolisation de situation historique du pays... assimilée à l'arbre qui nourrit et protège par son ombre comme la mère nourricière et protectrice (1956 ; 188). »

² ZERWAL (B.), « Thèmes et images obsédantes dans les romans de Rachid BOUJEDRA, Université de Constantine, Decembre, 1998. Thèse de doctorat.

Ixef wis sin

Tizri

Tazwert

Tazrawt-nney, terza tasleđt n usentel n tyemmat deg tmedyazt tamirant terza tazyent tasentalant, deg tsekla, dacu kan yewwi-d ad d-nemmeslay deg uħric-a azrayan yef snat n tmiđranin tigejdanin i yef tebna tesleđt-a, i yellan : d asentel d yirit.

Deg yixef-a ad d-nemmeslay yef tlalit n tezyent tasentalant, d kra n tbadutin yef-s, syin akkin, ad d-nefk tbadutin yemgaraden yerzan asentel d yirit.

I. Timiđranin tigejdanin tizrayanin

1. Talalit n tezyent tasentalant d usbadu-ines

yettwacnan n Tmurt n Leqbayel. Tarrayt i nefren ad tt-neđfer deg leqdic-nney

« Azyan asentalan iban-d i tikkelt tmezwarut deg taggara n tasut tis 19, d tazwara n tasut tis 20, deg (l'ėcole positiviste), syin akkin, tella-d tezyent (idėaliste) i d-yellan d tanemgalt i tmezwarut (poistiviste), syin dayen tella-d tezyent (marxiste et structuraliste). »¹

Tazyent tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef usentel i yellan deg uđris. Ilmend n Michel Collot i yettwalin : « Azyan asentalan d tsekka n tesleđt n yisental d yeđrisen. Tban-d aladya deg Fransa s Imendad n Gaston Bachlard, d leqdicat n George Paullet, Jean Starolinski d J. P. Richard. »²

¹ LUPERIN (R.), « Littėrature, anthropologie et critique thėmatique », in journals. Openedition. Org (pp 29-35), p1, consultė le 04/01/2018. « La critique thėmatique avait fait sa premiėre apparition à la fin du XIX siėcle, et au dėbut de XX siėcle, au sein de l'ėcole positiviste (...) elle subit ensuite l'opposition thėorique de la critique idėaliste, puis de la critique marxiste et structuraliste. »

² COLLOT (M.), « Le thėme selon la critique thėmatique », in www.persee.fr, 1988 (pp 79-91), p 79, consultė le 18/02/2018 « J'entends par la thėmatique le type d'approche dans la voie ouverte par Gaston Bachlard, par les travaux de George Paullet, Jean Starolinski et J. P. Richard. »

« Tazyent tasentalant i d-yesbedd Bachelard tettwaseqdec iwakken ad d-tesken azetta (les réseaux) n yisental, talya-n sen d ubeddel-n sen, dayen tuqqana-n sen yer tisugent n umeskar. »¹

1.1. Asentel

Deg tazwara newwi-d awal yef tezyent tasentalant, i isennden yef snat n tmiḍranin tigejdanin : Asntel d yirit ; deg-sent ad d-nemmeslay yef tbadutin d tmuyliwin yemgaraden i d-wwin yinagmayen, imi yal yiwen amek i d-yeqqar.

Tamuyli n J.P. Richard

« Asentel d ajgu alemmas n tesneka ney n yinedruyen n kra n uḍris aseklan, i as-yettaken tanmezla i yeḍrisen. Asentel yezmer ad t-naf yettban-d, yezmer ad t-naf d uffir, d imeyri ara ad tid-yeskeflen. »²

Ad naf tabadut-nniḍen n J. Roger, anda i yettwali

« Isental igejdanen n lqedic aseklan d wid i d-yessiliyen tudsa tuffirt, dayen tewwi-d ad izmiren ay-d-fken tasarut n tudsa-s d wid i nettaf nnernan deg tuget n tegnatin, i yettemplilin akked (une fréquence) tusludt (exceptionnelle) i d-yettbanen. Aeiwed da am wanda-nniḍen, d amatar (d'obsession). »³

¹ GARDE TAMINE (J.), HUBERT (M.C.), « Dictionnaire de la critique littéraire », Armand Colin, 2004 p 223. « La critique thématique issu de Bachelard s'est employée à mettre en évidence les réseaux thématique, leurs formes, et leurs transformations et à les relier à l'imaginaire de l'auteur. »

²<http://www.universalis.fr/encyclopédie/motif-poétique> « Le thème est la colonne vertébrale, idéologique ou événementielle de l'œuvre littéraire et assure la cohérence de celle-ci. Annonce par l'auteur ou décelé par les critiques, le thème est une constante autour de laquelle gravitent les interprétations de l'œuvre particulière. »

³ ROGER (J.), sous la direction de Daniel Bergez, « La critique littéraire », Armand Colin, 2005,2007. P 55. « Les thèmes majeurs d'une oeuvre, ceux qui en forment l'inoisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clé de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle. La répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession. »

Tamuyli n Garde Tamine d Hubert

Deg kra n tmuyliwin yettban-d usentel d amatu d amadwan : « Isental d imadwanen d imatuyen ttadamen talyiwin tikmamin (et particulière), s useqdec n wallalen n tesnilest, awalen akked tugniwin. Kra n wawalen-a ttuylen-d i lebda s wakka zemren ad sbedden awalen-isental (mots-thème) (...) Iferdisen-a yemgaraden i d-yezzin i usentel bennun-d ayen iwumi qqaren iriten. »¹

Asentel deg Iwelha n Bounfour

Ad naf tabadut-a n Bounfour (A.), yenna-d deg-s dakken : « D asentel i d-yettaken iriten, d nutni i d-yessbeyyinen asentel. Irit d aħric amezzyan mađi, i d-yeskanen asentel. »²

1.2. Irit

Irit d tamiđrant iwumi fkan azal mačči kan deg unnar aseklan maca ula deg unnar asnalsan, asniman d yinurar-nniđen imi ittağġa-ten ad ferzen ugar iđrisen, Ihi ad nefk tibatutin n tmiđrant-a:

« Irit d tamiđrant wessiēen i d-yeskanayen ama d tikliwin ney d tignatin tinaddayin, anda iwudam-is mazal ur banen ara. »³

Ad naf tabadut-nniđen yerzan irit : « Irit dayen yellan dakmam yemgarad yef umadwan, akken dayen yemgarad yef usentel amatu. »⁴

¹ GAARDE-TAMINE, HUBERT (M. C.), « Dictionnaire de la critique littéraire », Armand Colin, 2004, p223. « Les thèmes qui sont abstraits et généraux s'incarnent dans des formes concrètes et particulières, à travers le matériel linguistique, les mots et les images. Certains de ces mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes. Ces éléments de variation autour du thème constituent ce que l'on appelle des motifs. »

² BOUNFOUR (A.), « Introduction à littérature berbère », Tom 1, La poésie Louvain, Paris, 1999, pp 47-48. « Un thème engendre des motifs ou se manifeste à travers eux (...), Le motif est la petite unité thématique »

³<http://www.Universalis.Fr/encyclopédie/motif-poétique>, « Le motif est un concept large, désignant soit une certaine attitude, soit une situation de base impersonnelle dont les acteurs n'ont pas encore été individualisé. »

⁴ Ibid, « Le motif est un élément concret qui s'oppose à l'abstraction et à la généralité du thème. »

Tamuyli n Bouamara Kamel

« Nesseqdac atas n yiriten iwakken ad d-naf yiwen n usentel amatu, tikkwal nesseqdac yiwen n yirit iwakken ad naf isental yemgaraden. »¹

Ilmend n yimeskaren n yisegzawalen n yisental d yiriten : « Cebbhen asentel yer uzawan, asentel yettak-d azawan, ma d irit yiwet n (l'accord) deg uzawan-nni. Irit ilmend n uzawan ilaq ad yesɛu kra n umgired d kra n tizzeft (tension). Iriten yerzan iwudam ttuɣalen d tisekkiwin, irit yezmer ad yesken abrid, yezmer dayen ad yesken amek yebna uɣris. Mi ara ad yettuɣal yal tikkelt nteqqen-it yer kra n tegnatin neɣ yer kra n uwadem. »²

Tamuyli n Galand Pernet

Ula d Galand Pernet tefka-d tamuyli-ines yeɣ wayen yerzan asentel d yirit, anda i d-tenna : « ... Akken ad neg tilisa i usentel neɣ i yirit (...) yessefk ad nesseqdec iferdisen wessiɛen. Ula d izamulen d wazalen isnukyisen. Ayen ara d-yessefrurxen (les possibilités) n tudssa. Yeɣ taggara ilmend n tmuyli n tesleɣt ad nesseqdec ttawilat yemgaraden. Aferdis-a ara aɣ-iwellhen yer unamek yezmer ad yili d yiwet n tayunt tamawalant n tefyirt am wakken dayen d tibawt tanamkant, ilmend n uswir n tesleɣt n uɣris, ad nessiweɣ yer tbadutin yemgaraden. »³

¹ BOUAMARA (K.), « Si Lbair Amellah (1861-1930), Un poète-chanteur célèbre de kabylie », Talantikit, Bejaia, 2004, p 109, « On utilise des motifs différents pour traiter en quelque sorte un même thème général, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vogue ; ou le contraire, un même motif pour traiter différents thèmes. »

²<http://www.universalis.fr/encyclopédie/motif-poétique>, « Le thème offre la mélodie entière, le motif plaque un seul accord. Le motif doit comporter une certaine tension. Les motifs qui caractérisent des personnages deviennent des types. Les motifs peuvent servir de repère, peut souligner le schéma de construction d'une seule œuvre. Lorsqu'il revient régulièrement est associé à une certaine situation à un personnage. »

³ Galand Pernet, « Littérature berbère des voix et des lettres », Ed : P. U. F, Paris, 1998, pp 107-108 : « ... Pour délimiter un thème ou un motif (...) on est en effet obligé de considérer des facteurs sémantiques plus larges, y compris symbolique, ce qui multiplie les possibilités de combinaison. Enfin, selon l'optique d'analyse, on prendra en compte des dimensions de texte différentes. L'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase. (...) et ce peut être également une absence significative (...) En outre, selon le niveau d'analyse du texte considéré, on aboutit aussi à des définitions différentes. »

2. Asissen n tezri n Richard (J. P.)

Asentel d ayen yellan d agejdan deg uđris 7as akken ur d-yettbin ara, isental igejdanen n kra n uđris d ayen i d-yessiliyen ayen ur d-nettban (l'invisible) deg lebni-ines, ilaq ad ssiwđen ad a7-d-fken tasarut-nsen, d nutni i nettaf nnernan deg tuget, i yettemplin deg kra n (la fréquence) i d-yettbanen.¹

Gezzu n kra n uđris aseklan d asdukkel n yiferdisen-is yemgaraden deg yiwen n usenfar (projet), maca asenfar-a yakan ur nezmir ad t-negzu berra i kra n (la référence) i yesean atas n yiferdisen, 7ef waya ur nezmir ara ad nissin iħricen n kra n uđris war ma nessen amatu-ines (le tout), dayen ur nezmir ad nissin amatu war ma nessen iħricen. S wakka, ađris aseklan yettu7al d tiririt i kra n usenfar, d tu7alin n kra n tekti d takmamt, gar sebbat i s-d-yettili kra n uđris aseklan tezmer ad d-tili d tudert n umeskar (biographique) ne7 tin i d-yekkan deg tmetti (sociologique) akka am wayen yerzan kra n tallit, dayen sebba n tesnimant (psychologique), sebba yerzan amezruy. Ilmend n waya, leqdic (l'œuvre), llan wid i tt-yettwalin d akken tettas-d d tis snat seld ineđruyen ilmend n tmetti, maca llan wid-iđen i tt-yettwalin d nettat i d-tamezwarut akka am Bachelard, akken dayen « J. P. Richard » i yeddand d tmuyli n Bachelard : « Leqdic (l'œuvre) d tamezwarut . Ayen i yesean azal, mačči dakken tigawt-ina ne7 tayed tesnernay-itt : maca d nettat id-yesbeyyinen tigawt-nni. D nettat kan iman-is i a7-d-yettaken isallen 7ef usenfar n umeskar mačči d kra n unagraw i d-yezwaren. »²

J.P. Richard yettwali leqdic (l'œuvre) am wakken d tadyant (acali =aventure) tuyrist, d asenfar yerzan tilin n umdan mačči d agmuđ n kra n usenfar ; 7ef waya, tamusni n tudert n umeskar (terrestre) ur tessei ara azal, ayen i ilaq ad nissin d ayen i d-yessekfal leqdic (l'œuvre), d tudert n umeskar tuyrist (spirituelle) , adlis d yiwen n umađal ilelli i yekfan iman-is s yiman-is.

¹ ROGER (J.), sous la direction de BERGEZ (D.) « La critique littéraire » éd : Armand Collin, 2005-2007.P. 55.

² BELISLE (P.), « Sur la critique de Jean Pierre Richard », Liberte, 1970. P. 132. « L'œuvre est première. Ce qui importe ce n'est pas que tel fait la motive ; mais qu'elle fasse résurgir ce fait. Elle seule nous instruit du projet de l'auteur et non pas un quelconque système préalable. »

Ver Richard leqdic (l'œuvre) d asenfar anda anamek-is yettban-d kra kra sdat-ney s tezrawt (s tyuri) n yehricen yemgaraden deg-s d wassayen i yellan gar-asen aked usenfar ; Ver yur-s, anagar l'œuvre i izemren ad tesken akken i iwata asenfar, ad t-id-tessegzi ugar. Asentel yur-s d agemuɗ n temlilit ; d timlilit gar tekti deg tallit n targit (réverie) akked tyawsa, tayawsa-a d tin i yesɛan akk azal deg ugbur (le contenu), d tayawsa n tmeslayt (objet langagier). M a yella d tirga d liḥala n umeskar deg tegnit-nni i deg yettaru ; d liḥala i d-yezgan gar leeql d l'inconscience.

Yemmeslay-d yef usentel deg uɗris dakken tikwal yettas-d yettban tikwal-nniɗen nettaf-it d uffir : « Asentel d ajgu alemmas n tesnekta ney n yinedruyen n kra n uɗris aseklan, i as-yettaken tanmezla i yeɗrisen. Asentel yezmer ad t-naf yettban-d, yezmer ad t-naf d uffir, d imeyri ara ad tid-yeskeflen. »¹

Tarrayt n Richard d tasentalant maca yettagi ad iεeɗɗel yef yiwen n usentel, yettbeddil lebda isental. Yas akken d tarrayt tasentalant, maca yal asentel awadem deg-s, yal sɛenf n yisental, yal awadem yettili deg kra n liḥala n ubeddel ur nḥebbes.*

¹ <http://www.universalis.fr/encyclopédie/motif-poétique> « Le thème est la colonne vertébrale, idéologique ou événementielle de l'œuvre littéraire et assure la cohérence de celle-ci. Annoncé par l'auteur ou décelé par les critiques, le thème est une constante autour de laquelle gravitent les interprétations de l'œuvre particulière. »

* Walit adlis « BELISLE (P.), « Sur la critique de Jean Pierre Richard », Liberte, 1970.

Ahric wis sin

Tasleḡt n wammud

Ixef amezwaru

Tayemmat/tameṭṭut

Tazwert

Tizri i neɗfer da, d tasentalant, i d-nesbadu yakan deg uɣric n tezri. Gar wayen akk i iɗebɛen tamedyazt n Maɛtub Lwennas ad d-nebder asentel n « tayemmat ». Deg uɣric-a, ad neg tasleɗt i tmedyazt-is, s tezri n J. P. Richard i yefkan azal i usentel ; annect-a d ayen i yerzan yal amahil, i ay-yerzan ula d nekkni imi yal leɗdic d asentel; nekkni d annect-a i nuɣwaɣ deg leɗdic-nney acku asentel n tyemmat deg wammud n yisefra n M.L. d win yellan d agetnamkan yerna d uffir, d nekkni i iɛerden ad t-id-nesbeyyen.

Deg tyuri-ntey i tmedyazt-a yettba-ay-d usentel n “tyemmat“ dakken d aybalu n tifat n yiyeblan, d nettat i d amɗiq n laman, ɣur-s i yettaf mmi-s tefses n teekemt n ddunit.

Aya ad d-nemmeslay yef-s s telqey deg tesleɗt-ntey i wammud-a n yisefra i d-nextar, imi nger tamawt belli tamedyazt-is d allal i usegzi n waɗas n tlufa deg tmetti taqbaylit, ɣas ma yella kra n yisental tikwal yessiwsie-iten alamma uyalen refden talɣa tazamulant, akka am usentel-a n “tyemmat“.

Ihi deg uɣric-a ad neɛreɗ ad nessefruri asentel-a iwakken ad naweɗ yer yigemmad i yellan d tiririt yef useqsi-ntey agejdan. Yef waya aɣric-a ad yebɗu ilmend n turdiwin i d-nessumer, ihi yef kraɗ n yixfawen, yal ixef s wazal-is ; amezwaru ad d-yili d tasleɗt i sa (07) n yisefra yef tmettut d tayemmat . Ixef wis sin d tasleɗt i kraɗ (03) n yisefra anda i d-tedda tyemmat s wudem n tmurt. Ixef aneggaru ad neg tasleɗt i yiwen (01) n usefru anda tayemmat yemmal-d yes-s tutlayt.

I. Tayemmat/Tamej̄tut

Tazwert

Akken i nettwali, aḥemmel d aḥulfu i icerken akk imdanen, iteg assay gar wulawen, yella uḥemmel gar tmej̄tut d urgaz-is, gar teslit d twacult n urgaz-is, gar lḡiran...atg, maca deg sa (07) n yisefra n Maḥtub Lwennas, yerzan tayemmat, i d-nefren akken ad neg yef-sen tasleḍt; nger tamawt dakken yettmeslay-d yef leḥmala yezdin gar tyemmat d mmi-s, imi yessefra yef tyemmat d liḥalat-ines s lḥenna deg kra n yisental iḥuzan iman imi tayemmat-is tesa tazrirt meqqren ama yef tudert-is ama yef umecwar-is deg ccna, yef waya yenna-d : « Ccyel n yemma mačči d ayen i sehlen yid-i, imi tetḥef tawuri-ines terna tin n ubabat, teḥteb aḥas iwakken iyi-d-tesker. »¹

1. Tasa n tyemmat yef mmi-s

Am wakken i d-nenna deg useqsi agejdan, nezmer ad nwali tayemmat s snat n tmuylwin; tayemmat tamidagt d tyemmat tibawt. Tayemmat tibawt d tin ara naf tessemras azayar i as-fkan dderya-s akken ad ilin ddaw n leenaya-s, imi seg wasmi i d-tella d tilemzīt nettat tettidir deg temḥeqranit am akken i d-tenna LOYER (B.) i d-nessedda s telqeyt deg uḥric n tezri, ihi tessemras mmi-s d allal i usbeyyen n yiman-is ama daxel n uxxam ney berra i uxxam, acku deg tmetti taqbaylit ulac dacu i yifen tayemmat mi ara tseu dderya, aladya aqcic, imi dayen i as-yessalayan deg lqima-s, tettuyal tseḥḥu amkan elayen deg tmetti i deg tettidir ugar n wayen i tesa yakan ; nettat ur tettuyal ara s axxam n baba-s, dayen ad yali ccan-is yer urgaz-is, acku tefka-as-d s wacu ara yeqqim uzar-is yedder, axater deg tmetti taqbaylit tayuga argaz/tamej̄tut akken ad seun azayar ilaq ad seun dderya, akken azar-nsen ur

¹ MATOUB (L.), Rebelle, Ed : Stock, 1995, p 17. « Ma mère n'avait pas la tâche facile avec moi. Elle tenait à la fois son rôle et celui du père. »

inegger ara, aya temmeslay-d yef-s LACOSTE-DUJARDIN tenna-d dakken :
Zzwağ yer Leqbayel yesea anagar yiwet n twuri i yellan d akemmel n tmetti
iwakken ur tnegger ara.¹Annect-a yettban-d ula deg usefru-a n Maetub « Zriy
acu » anda i as-yeqqar:

Tebyid azar-iw yeddren,

Ad d-iger ijeğğigen,

Akken isem n baba ad yeqqim.

Deg usefru-a amedyaz yebya ad yeddu deg lebyi n yemma-s yas d ayen ur yebyi
netta. Ad as-d-tefren tislit i tebya nettat acku awid kan ad yezweğ mmi-s akken
ad teyrem argaz-is.

Ma yella d tayemmat tamidagt d tin ihemmlen arraw-is, trebba tasa fell-asen,
akken byun ilin meqquerit; mačči am wakken i nettwali tiyemmatin n tmura
tiberraniyin, akken kan ad seun 18 n yiseggasen yas ma beeden fell-asant ulac
dacu yellan.

Amedyaz Maetub Lwennas yebder-d atas lihala n tyemmatin n Tmurt n
Leqbayel d yihulfan-nsent yer mmit-sent deg yisefra-ines, yal yiwet dacu n
sebba almi itt-id-yessedda, ad nefk asefru « **Ay ixef-iw** » d amedya, yecna yef
lhenna n tyemmat d uyilif i tettawi yef warraw-is, anda i as-yenna:

Akka akka i t-tasa n tyemmat,

Akka akka i t-tiyri n tyemmat.

Da ma nger tamawt i sin n yefyar-a, yettban-ay-d dakken tasa n tyemmat
tehreq yef mmi-s, teggar tiyri-s i medden akken ad kkren ad qelben fell-as.

¹ GODIN (C.), « LACOSTE-DUJARDIN : des mères contre les femmes, maternité et patriarcat au Maghreb », coll textes à l'appui, Ed : La Découverte, 1985, 267 p, biblio... anthropologie et société, université LAVAL, 1986, p 226 consulté le 19/02/2018.

Leħzen n tyemmat deg yisefra n Lwennas mgaradent tmental-is, yal yiwet dacu d sebba n lġerħ-is. Deg usefru « **Uh !a yemma şber** », d leħzen n tyemmat yef mmi-s imi d-tegra lmut ħur-s iħallen, tekkes-as-t gar yifassen-is; ilmend n usefru-a ad naf ula d lmeyyet ddaw n tmedlin yessutur am win yeddran, annect-a yettban-d deg yefyar-a anda mmi-s yemmuten i ilan azekka berra i taddart “axxam-iw berra i taddart“, yettmeslay-as-d i yemma-s imi tettruħ tettyima yef użekka-ines “tettyimi fell-as temħart“, yessutur deg-s ad tesber :

Uh! a yemma şber,

Leħzen a t-sefden wussan.

(. . .)

Ayemma ttxil-m ttu-yi,

D şşber i m-d-yegran d mmi-m,

Ma d nek akal ijmeħ-iyi,

Yečča-yi yegla s lħeq-im.

Leħzen imesden ulawen n tyemmatin deg tmedyazt-a skudmal nettaf-it yettban-d akter, tetban-aħ-d sebba temħalaf yef tin yezrin, deg usefru “**kumisar**“, yewwi-d yef tyemmat yettnadin yef mmi-s, i gren yemcumen deg lħebs, nettat ur teħri anda :

Yemma-s ur tesbir fell-as,

Kul amħiq ur t-teħħi ara.

Ma nger tamawt i yefyar-a ad naf asentel-a n tyemmat yeseħ anamek i d-yeskanayen lqerħ d teħyest yef tikkelt.

Tayemmat deg usefru-a teħsa s terbeyya yelhan i s-tefka i mmi-s, yef waya mi yekcem lħebs tella ħer tama-s, tzux yes-s; tetmeslay I wid I tiħebsen:

Mmi xas yenter,

Ad isber i ccer,

Mačči d ccmata am kunwi.

Ilmend n usefru ad naf belli tayemmat da; tettak-as afud i mmi-s, akken ad yesber ad d-iban lḥeq-is axir ma yesserxes-d deg lqima-s yur-sen; tedda yid-s deg umennuy-is imi tezra mačči d mmi-s i diri.

2. Asehbiber n tyemmat yef yimenzayen d wazalen n tmetti

Deg tmetti taqbaylit, ladya tamensayt, fkan azal d ameqqran i tejmaet, imi ufan-tt am wakken d allal i tifat n waṭas n wuguren, i d-yettelin deg taddart, rnu yef waya d nettat i yesselḥawen tilufa; salayen-d ilugan s wacu ara selḥun ieggalen n taddart, ilugan-a ulac win ara ten-ixalfen, acku win i d-yeffyen mgal-nsen, sean amek ara ṭasben (axetṭi ney d anfaw). Am wakken i d-yenna BOURDIEU i d-bedren Oulebsir. K akked Zirari M. deg tezrawt-nsen: « Tajmaet tesselḥaw, tetteg-d isudaf, tferru uguren, tetṭharab yef nnif n ugraw. »¹

Timsal deg tmetti taqbaylit leḥḥunt s kra n wazalen inmettiyen, lsas n wazalen-a d nnif d lḥerma. Deg tmetti yecban ta, argaz anifi d win yesskarayen imenyi ssebba n nnif-is, ihi ad naf iẓerreb i yiman-is d twacult-is s lḥerma, « Nnif d ayen yettawin yer uḥuddu n yiman akken yebyu yili. »²

Rnu yef waya mačči anagar argaz ney tajmaet i yesselḥawen timetti ney i sehbibiren yef yimenzayen d wazalen-is; ad naf ula d tamettut-tayemmat tettekki deg waya, imi nettat dayen deg uxxam tettebbi, tesselmad i dderya-s

¹ OULEBSIR (K.), ZIRARI (M.), « Honneur et identité en Kabylie », mémoire de licence, université de Bejaia, 2001/ 2002, P. 32, « L'assemblée administre, gouverne, légifère, arbitre, elle a la charge de défendre l'honneur collectif. »

² Idem, Sb 25, « Le nnif est avant tout ce qui porte à défendre à n'importe quel prix, une image de soi destinée aux autres. »

iferdisen igejdanen i yef ibedd yisey ; i yellan d nnif d lħerma, i iteqqnen assayen n tmetti d yimenzayen-is.

Tayemmat tettleqqim deg wallay n mmi-s seg wasmi ara yili d amezyan amek ara ad yimyur wa ad yerfed isem n urgaz n lėali, muqadar deg ugraw-is, i yellan d ukyis ; tettak-as timsirin dakken argaz yessnen ad yemmeslay : yesėa awal, yesėa rray, salayen-t medden d aqerru n tejmaėt, tħessisen-as akk, annect-a dayen i as-d-yettaken azayar yelhan dag tmetti.

Ma nger tamawt i tmedyazt n Maėtub deg usefru-ines **“Tiyri n yidurar “** ad naf izux s wazal azamulan n tyemmat almi yeggul yes-s yenna-d :

Ihi ma ttuy ayen iėeddan,

Yemma mačči d taqbaylit.

Ilmend n tiki i d-negza seg usefru-a aladya d sin n yefyar-a i d-nuder, yezmer ad nefhem belli yemma-s trebbat-id yef kra n yimenzayen it-yeğğan ur inekker ara terbeyya-ines, ur itettu lasel-is, mačči am wid i d-yekkren yef tħerci d teħraymit armi uyalen fkan afus yef tmurt d wat-tmurt, aya dayen yef i d-yewwi umedyaz deg usefru-ines.

Tamiđrant n tyemmat deg usefru-a**“Sleėb-itt ay abeħri“**tewwi-d ugar nyiwen n unamek am makken i t-nufa deg tuget n yisefra iwumi nga tasleđt. Anamek amezwaru d win n tyemmat tameđtut iwumi yettmeslay mmi-s, yettwessi-tt ad as-d-trebbi mmi-s yef yimenzayen n tumast i yellan d tutlayt d tmurt-akal;

A yemma mmi rebbi-t,

Ma yenker lasel, zlu-t.

Ma nemmuqel i sin n yefyar-a ad d-naf d win ifernen yemma-s, yettkel fell-as akken ad as-trebbi mmi-s, ur as-yenni ara d nekk ara t-id-irrebbin, imi

yebya ad t-id-trebbi yef leewayed n tmurt-nney, almi yessawed yefka rray i yemma-s ad t-tezlu ma yella yeffey-as i lebyi-s. Seg tama-nniden ulac acu yeezizen yer ubabat am mmi-s, meena tikwal yettarrat lhal ad yezzwer timsal-nniden aladya ayen icudden yer tnaslit. Yef waya, deg usefru-aamedyaz i yessuter i yemma-s, ad t-rebbi mmi-s.

Deg wawal-is yef yimenzayen-a yesseqdec dayen awal « tayemmat » sebba imi yettwali d tayemmat i yesselmaden imenzayen-a i yellan d igejdanen deg tudert n yal yiwen.

3. Azayar n tyemmat yer umedyaz

Tiyemmatin sumata, ladya deg tmetti taqbaylit, akken byunt hemmlent mmi-tsent maca, deg lawan deg wacu ara ad yawed yer zzwağ, ad tuyal terfed tissmin; i yellan seg wasmi tebda ddunit, ladya gar tlawin, imi tehsa dakken d awezyi ad yeqqim mmi-s akken i yella yakan, assay i yellan gar-as d mmi-s ad yuyal icrek-iten deg-s wis krađ i yellan d tameřtut-is. Akken i nettwali yer Leqbayel, tamyart ur teđdil ara d teslit-is, aya nettaf-it aladya deg wungalen akka am win n Linda Koudache « Aeecciw n tmes », imi Nna Lguher tekreh tislit-is, tettassem deg-s. Aya yettban-d: « ...tewwet akken ad terbeğ Ğamila i wakken Fađma ad t-tegri weđdes ad yetterđeq wul-is,(...)teskidib-as yef tnuř-is,... ». Asebter⁵⁹.

Rnu dayen, aya yessawed kra n tyemmatin ad gedlent zzwağ yef mmi-tsent am wakken i d-tenna DUJARDIN: Llant tyemmatin i yettagin ad zewğent i warraw-nsent, imi ttwalint tislit d aeekkur (concurrante) yef tayri n mmi-s. ¹

Ma yella terra-tt tmara tewwi-d tislit, ad tt-terr deg uxxam am wakken d taxeddamt-is, d tin kan i d tawuri ara tesu, nettat ad teqqim, tislit ad tt-

¹ GODIN (C.), « LACOSTE-DUJARDIN : des mères contre les femmes, maternité et patriarcat au Maghreb », coll textes à l'appui, Ed : La Découverte, 1985, 267 p, biblio... anthropologie et société, université LAVAL, 1986, p 226 consulté le 19/02/2018.

tessendah seg ccyel yer wayeḍ, seg mi ara yali wass alamma yeyli-d yiḍ:
« Tawuri n teslit terza aeiwen deg lecyal n uxxam i d-yettilin s ddaw leenaya n
temyart-is. »¹

Maca deg usefru n Maetub Lwennas “**Zriy acu**“ nger tamawt dakken
yettmeslay-d yef tyemmat s tmuyli tebeed yef wayen i d-nenna deg tazwara, imi
tayemmat da tettnadi ayen ara t-id-yessufyen seg uyummu n tallast aken ad iwali
tafat, ad yufrar gar tizziwin-is, tessaram ad taf kra n wallal s wacu ara teḡ ddunit
n mmi-s teḡuḡḡeg, tufa-d zzwaḡ d tifat i wugur-is, d allal i wakken ad tessiwed
yer lebyi-s uqbel ad d-terzu yur-s lmut :

Tebyiḍ ad timyur terbuyt,

Ad tesseud tislit d tbut,

Ad am-tessenqes leybayen.

Xas ad am-d-tehder lmut,

Tezriḍ tesseiḍ tameṭṭut,

Ara am-yemḥebbaken yef lekfen.

Imi aqcic yer Leqbayel ma yewweḍ yer kra n leemer ilaq ad yeseu tameṭṭut yer
yidis-is, ara t-iwelhen yer lewqam, d nettat ara t-yeḡḡen ad d-yezzi yer uxxam,
ad izer, ad isel s wayen iderrun dixel-is ; ma yella ur as-tekcim aratikti n zzwaḡ
deg wallay-is ad yeḍfer iberdan n diri, medden ad tettmuqqulen s yir tamuḡli,
ara d yeglun syir lehdur ula yef tyemmat-is.

Yer taggara Maetub Lwennas am wakken ifaq-d d yiman-is, yettwali ulac
dacu yellan nnig n tyemmat-is i as-d-yefkan tudert, isebblen temzi-s yef terrbeya
n mmi-s, ihi ilaq ad as-yexdem lebyi-s akken ad as-yer xersum cwiṭ n wayen i

¹ Idem, p 226 : « Toutefois, son rôle l’assimile à une aide domestique, œuvrant sous l’autorité de sa belle-mère. »

as-texdem d lxir deg ddunit-is ; yas ma yella yuy-itent deg zzwağ-is, meena yezwar lxir-nni d leetab-nn i teeteb fell-as. Aya yettban-d deg yefyar-a:

Ayemma ad am-seddqey temzi-w,

Xedib-iyi-d tin i am-yehwan,

Ma tekkred yekker sseed-iw,

Ma teyliđ yeyli lğehd-iw,

(...)

Xas ad tceqqeq ddunit-iw,

Ad tent-ayey di zzwağ-iw,

Tezwar lğetta-m yeeyan.

Ameskar s krađ n yefyar-a ineggura am wakken d tajmilt i as-yerra i tyemmat-is, acku yefren yemma-s akken ad as-tqelleb tammettut i tebya.

Annect-a temmeslay-d yef-s DUJARDIN imi i d-tenna: « Gar leewayed n Leqbayel d tamyart i d-yetttextiren tislit-is. »¹

Ilmend n tesleđt i nga, yettban-ay-d dakken anamek i as-yefka i « tyemmat » yemmal-d yes-s tameđtut, acku war ccek tayemmat tesea tazrirt yef tmedyazt-is, aya d ayen i nettwali, rnu yef waya netta dayen yenna-t-id: « Ccukkey dakken d yemma iyi-skecmen yer ccna. »²

4. Tugna i as-yefka Maetub i tyemmat-is

Deg tmura n umađal akken ma llant, aqcic imal yer yemma-s, yur-s i yesteefaw, d nettat i d-yettafen tifat i wuguren-is, d tamezwarut i yesseelam s

¹ Idem, p 226 : « La tradition kabyle suppose que la belle-mère choisisse ses brus. »

² MATOUB (L.), Rebelle, Ed : Stock, 1995, p 17. « Je crois que c'est elle qui m'a véritablement initié à la chanson. »

lferḥ-is d lqerḥ-is, acku yehsa dakken ulac win as-igen amkan deg wul-is am yemma-s ; ney ahah imi assay amezwaru i yezdin gar umdan d wayed d assay-is akked d yemma-s. «Tayemmat d tayellist (sécurité) n usdari, n lhenna akked tgella».¹ Yef waya nettaf tameṭṭut s wudmawen-is yemxallafen i tettak i mmi-s: d tayemmat, d taweltmat, d tamdakkelt; ad naf atas nyimedyazen ssefrawen yef-sent s wudem-nsent amidag (positif) : ccbaha-nsent ney ccyel-nsent ; maca imdanen am yidudan ufus ur edilen waygar-asen, aladya imedyazen deg wayen yerzan tamuyl-nsen yer temsal, ma nemuqqel yer tmuyli i as-yefka umedyaz, acennay Maetub Lwennas i tugna n tyemmat deg yisefra-ines ad naf, sin n wudmawen ; udem amidag, dayan i d-yettbanen deg tesledt-ntey yezrin, d wudem ibaway, anda ara neered ad t-id-nesnekwu deg usefru-a“**S kra n wini ihelken yehla**“.*

Lwennas yewwet-d deg yal kra anda iwala lexsas; adabu, atmaten-is, leqbayel, Imektub, Rebbi, ddin, ur yezgil ara ula d yemma-s:

Kellefy-as Rebbi i yemma,

Ur di-nezli ass amenzu.

Tili ur di-tettṣar ara,

Am zerzur yetṭef unebdu.

Ma nger tamawt i yefyar-a ad nesnekwu belli d win yerfan yef yemma-s, imi ur t-tenyi ara ass amenzu n tlalit-is, Lwennas yesmenyif Imut yef tudert, acku tusa-as-d ddunit-is qessiḥet, armi yesserwes iman-is yer uzerzur ur nezmir iyiman-is deg lawan n unebdu.

¹CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », Ed : Seghers 1974, P. 206. « La mère, c'est la sécurité de l'abri, de la tendresse et de la nourriture. »

* Isefra-a ur ten-id-nuri ara s tira tumrist imi nura-ten akken i llan deg yiybula i nesseqdec.

Lwennas yettwali lesnin n tudert-is limmer ur ten-iεac ara , yettwali-ten d lesnin n lectab d uyilif, yef waya yekkat deg yemma-s yettwali d nettat i d sebba n tudert i yettidir :

A yemma aayen i sen-tunfed,

Ad iyi-ssimsen lesnin.

Yif-it lemmer i di yi-tæfsed,

Asmi d-luley s teyratin.

Tili assen xas teqlalhed,

Assa at-tifed tinudin.

Ilmend n yefyar-a nger tamawt dakken lwennas yettwali tayemmat-is da, s wudem ibaw acku, d nettat i yunfen i lesnin ad t-ssimsen; maca aḥulfu-a yegla-d s unemgal-is, yewwet-d deg yemma-s, din din, yendem yessuter-as smaḥ:

Ur yelli d kem i idelmen,

A yemma ezizen fell-i.

Ixef wis sin

Tayemmat/tamurt

II. Tayemmat/tamurt

Tamurt tesɛa aṭas n yinumak: amezwaru yemmal-d akal n lejdud, i d-tegga tsuta i tayed, yesɛa tilisa, d anda i xedmen yemdanen ama d tafellaht, bennun deg-s, ...atg ; tamurt-akal d ayen yellan d akmam, d agmuḍ n wayen i iga umezruy i kra n ugraw anmetti. Tamurt dayen temmal-d agraw n wid i izedyen akal-a, deg-s i lulen, tezdi-ten tutlayt, leɛwayed...atg, d agraw n yemdanen i yesselhuyen tamurt-akal.

Anamek-nniḍen n tmurt, d tizemmar tisertanin; d timetti i teddun s yisudaf n tsertit, iselḥaw-itt udabu, tleḥḥu dayen s yisudaf n teydemt (juridique) i d-yessbedd kra n ugraw ilelli deg kra n tmurt-akal ibanen.¹

Gar yisental igejdanen i yef i d-yewwi MAETUB, llan wid n tayri d wid n unadeḥ yef yizerfan (engagé) ; deg usentel n unadeḥ i t-nettaf yessenfalay-d ugar tikta-s, tamuyl-ines d wassay-is yer tmurt n Lezzayer, ilmend n usugen-is yettbanay-d d anazur yesɛan ayilif, d win yencewwalen s yezri n tmurt, yef yimir-is akked d wayen i as-d-iteddun. MAETUB d win yefkan azal meqqren i umezruy.² Imi tamezdyazt-is d tin yeddun d wayen akk i d-yettlin deg tmurt d tidyanin ney d ineḍruyen, lada seld timument.

Deg usefru-ines “ **A yemma amek**“, awal yemma yesɛa anamek n tmurt, aya d ayen i d-yettbanen yakan deg uḍris imi asefru-a d adiwenni gar ugrawliw d tmurt n Lezzayer, am wakken d adiwenni gar mmi-s d yemma-s, imi yal tikkelt ara d-yenteq ugrawliw ur yesseqdac ara awal « tamurt » ney « Lezzayer », maca awal « A yemma » i llan d talya n usiwel, deg tazwara n usefru am wakken agrawliw yessawal i yemma-s yesseqsay-itt amek i tedra yid-s :

¹ LAGARDE (J. M), « Patrie, Nation, Etat », article tiré du numéro 04 de la revue Civitas (Mars 2002) in : www.Civitas-institut.com

² Mouhammed Yefsah « Lounes Matoub et L'Algérie embrasse le coeur, l'Algérie attise la raison », Nouvelle revue Synergies, Canada, n°6, 2013, p 4.

A yemma a yemma,

Amek i dam-teđra.

Maca deg tidet yettmeslay-as i tmurt, i as-d-yefkan tiririt ur nessefrah, tettetmeslay-d yef ttrad n 1954, imi kra i xedmen Yizzayriyen iwakken ad d-ħyun tamurt, ad tt-id-ssuksen seg yifassen n ucengu, yer taggara, mi d-wwin timunnent nwan tefra, wwin-d tilelli-nsen, ufan-d iman-nsen, aladya Leqbayel, ttidiren deg rrif, ur sein ara azref ad ilin d imdebbren deg unnar asertan ney win n teydemt, sebba n udabu i yyettfen leħkem seld timunnent, aya nemmeslay-d yef-s deg uħric n tezri ; iwakken ad d-yesken annect-a deg usefru-a yesseqdec inzi :

Srewtey eebban wiyad,

Ggriy-d am weblad,

Swallen ttawiy lewhi.

(...)

Iles-iw d asemmad,

Ggumay a d-refdey timmi.

Ma nger tamawt i yefyar-a ad naf dakken tettwakkes-as tutlayt-is, ur yesei azref ad tt-yemmeslay, ula deg tmurt-is, yettmuqqul kan ayen iderrun, ur yezmir ad yenteq yas ma yef lħeq-is. Ilmend n waya negza-d belli yezdi gar krađ n tmiđranin i yef nga tasleđt deg usefru-a, tamezwarut, imi yettmeslay yef tmurt ; tis snat, yef tutlayt, yerzan iles ; taneggarut, (tameđtut), acku timmi dayen yerzan amdan, maca amedyaz yesseqdec tanfalit-a i tmurt n Lezzayer am wakken d tameđtut i yebran i timmi-s imi tessetha.

Deg ucetki-ines, tayemmat-Lezzayer, tettetmeslay-d yef wayen ieeddan fell-as, yef yicenga i tt-yettfen seg zik ar ass-a, i d-yernan aħal d ayilif yer wid

yellan. Ihi tamurt tettcetki yef uḥeggef i d-yellan ama fell-as (akal), yef warraw-is (agrawliw), yef tutlayt-is d wayen yellan d uyris deg-s (nnif). Tamurt tettcetki yef wasmi id-as-kksen iles-is, sebba n way-a arraw-is ggran-d deg leḥbas acku ttnadin fell-as, maca aɛdaw (adabu) iqurreε-iten s rrsas. Deg tallit-a n timument, Lezzayer tettwali ayen i d-iḍerrun am tmeṭṭut (tayemmat) ur as-iεḡib ara, tettwali tarwa-s ttidiren lbaṭṭel, lxuf, d leḥbas:

Yef yiles-iw mi tettnadim,

Iḥudd-ed weedaw tilas.

ḥdery-awen mi tyellim,

Ttaččaren yess-wen leḥbas.

Maca ayen i tt-iqerḥen ugar d tagmat i yebḍan, d tdukli i ibdan tettruḥ, mi d-gran watmaten yal wa ijebbed yer tama-s :

Ass-a ḥedrey temserwim,

Am wakken negrent tissas.

Ma yella d agrawliw yettak-as-d ssber d usirem i tmurt, imi akka i ttilin tṭraḍat d tegrawliwin, rnu yer-s yessaram ad yessiweḍ yer lebyi-s, ad yelḥeq ad d-yerr izerfan i byan asen-kksen laḍya tutlayt d tmurt. Yessaram dakken azekka ad yili xir n wass-a yaas ad qablen acengu, zemmren i ssber, yes-s ara d bnun azekka yelhan, ad arun amezruy-is s tutlayt-is i yellan d ayilif-is, yella-t dayen yer yegrawliwen i yettnadin fell-as, anda i d-yessegza annect-a s ufyir-a n ucennay Farid Ali :

Ayemma sber ur ttru,

Tṭar-im am t-id-rrey.

Yer taggara n usefru-a, yekfa-t s wawal n ugrawliw i yellan d asirem, akka i ay-d-yettban tikci n wazal i yefka i usirem yef ushissef imi ur t-yekfi ara s ucetki n Lezzayer:

Deg umezruy ad a kem-naru.

Awal tayemmat deg usefru-a, anamek-is ur yelli ara d uffir imi awal yakan *Lezzayer* yemmal-d dakken agrawliw i tmurt iwumi yettmeslay mačči i tyemmat-tamețțut; iwakken ad yemmel tamurt, i yellan d asentel agejdan n usefru-a, yesseqdec awal tayemmat d azamul n tmurt.

Asentel n *tyemmat* deg tmedyazt n Maetub, sumata nettaf-it yettban, rnu dayen ifrez-ay-d d acu i yebya ad yesken yes-s, maca tasleđt i nga i usefru i ilan azwel “**A tamurt-iw** “nufa-d asentel-is agejdan d tamurt, meenaayen i ay-yerzan nkenti d assay iyesea akked tyemmat. Ma nger tumal yer usefru-a ad naf yesserwes gar tmurt d tmețțut s wudem arusrid, imi i d-yenna:

Ssmaḥ ssmaḥ a tamurt-iw,

Xas at tebeed tentelṭ-iw,

Err-itt-id s irebbi-inem.

Ilmend n waya ad naf dakken d tamețțut i yesēan irebbi, ihi iga assay gar-as d tmurt yas ma yella ibeddel awal tamețțutney tayemmat s wawal « irebbi », imi tawuri n tmurt (akal) tettuneḥsab am tin n tyemmat, am wakken i d-tenna Makilam i d-nebder deg uḥric n tezri.

Maetub deg yefyar-a yeqqen“ tantelṭ“ i yellan d tuyalin yer wakal s “irebbi“ i yellan d amđiq n tmețțut (tayemmat) ; acku yeḥsa dakken kra yellan deg ddunit ad yuḥal yer tefwađt n wakal i d-yemmalen aebbuđ n tyemmat mi ara ad yemmet i yellan d tamurt-akal. Annecta dayen tenna-t-id Makilam i d-nesseda deg uḥric n tezri.

Deg tmedyazt am wakken dayen i tella deg tmucuha, tameɛtɛtut yezmer ad d-tesken tilawt-is tanmettit d uɣayar-is, ad tili d tugna tasugnant ney d tazamulant; ma yella nessemgared tamacahut yef tmedyazt deg wayen yerzan tugna n tmeɛtɛtut-tayemmat i d-tettak, ad nwali dakken tamedyazt tettak-d s waɣas tugna tamidagt yef-s ma yella d tamacahut tettak-d ula d tugna tibawt (négative); maca amedyaz Maetub Lwennas deg usefru-ines iseən azwel **“Regard sur l’histoire d’un pays damné”**, yekkat-d deg tmurt n Lezzayer :

A Lezzayer ɣader at-tɣeggmed,

A d-tekkeɣ nnig tmura.

Deg usefru-a yettmeslay-d yef tmurt, d nettat i t-iceyben, meəna yesserwes-itt yer yir tayemmat, ayen i tebna tetthuddu-t:

Arraw-im a ten-ttetted,

S lmuɣ nnsen tesxeldeɣ,

G yeɛdawen-im tesserbaheɣ,

ččan-kem aɣar ur d-ig^ora.

Tugna-agi tesmekta-aɣ-d tteryel deg tmucuha ney ahat yemma-s n ddunit deg wumyiten, imi simmal tettimɣur tettuyal d teryel ; imi nettat (teryel): « D tanemgalt n tmaɛtɛtut (antifemme), d tameɛtɛtut war argaz ara tt-iɛassen, teqqim aken kan d taheccadt, war idles, tetteg ayen n diri, ula d arraw-is tettett-iten, d azamul n tiɛeuqra d wayen ur nelli d uyris. »¹

Ilmend n wayen i d-nenna yakan, nger tamawt dakken asentel agejdan n usefru-a d tamurt, maca yeqqen-itt yer tyemmat .

¹ - LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005, P.142. « ...L’antifemme est Teryel (l’ogresse), la femme sans homme pour la contrôler, demeurée sauvage, sans culture, à la malfaisance dévorante et stérilisante au point de consommer ses propres enfants. Antifemme, elle représente l’antifécondité stérilisante. »

Deg usefru “**Sleɛb-itt ay abeħri**”, i nesleđ yakan deg yixef “Tayemmat/tameṭṭut” nufa-d dakken yesseqdec awal tayemmat s unamek n tmeṭṭut dayen s unamek n tmurt, d aferdis-nniḍen n tumast i yellan d sebba i yeğġan mmi-s ad iwessi yemma-s iwakken ad as-d-trebbi mmi-s yef-s, ad t-id-trebbi yef uħemmel-is d uzuxxu(fiérté) yes-s, aya iban-d deg kra n yefyar :

Ay adrar ger yidura,

(...)

A tamurt ideflawen,

(...)

Ġerġer d Luris yiwen,

Imaziyen d arraw-im.

Deg yefyar-a yesserwes tamurt yer tyemmat, imi yesseqdec awal-a « arraw-im », ihi ilmend n waya negza-d dakken d tayemmat i d-isseeun arraw.

Ixef wis krad

Tayemmat/tutlayt

3. Tayemmat /Tutlayt

Tutlayt d ttawil n usenfali d taywalt i icerken kra n ugraw anmetti, d ttawil i sseqdacen iwakken ad msefhamen. Tanfalit menwala s kra n tutlayt teskan-d lemgirda-s yef tiyyaḍ (yef yegrawen-nniḍen).

Tamurt n Leqbayel, uqbel anekcum arumi, tella tettwaæzel yef temnaḍin-nniḍen n tmurt Lezzayer, ur zran ara ma llan wid yettmeslayen tutlayin-nniḍen. Maca seg mi i d-tekcem Fransa yer da, telli-asen tiwwura akken ad walin ayen i asen-d yezzin d tutlayin i ttmeslayen. Leqdic n ucengu arumi (afransis) yef tsekla timawit taqbaylit, ur yelli ara anagar iwakken ad issinen amek i yettxemmim d wamek i yettwali ddunit, maca iwakken ad as-yishil usteemer n ugdud, ilaq ad nadin yef tutlayt-is (taqbaylit) akk d yifuras n timawit; acku d nutni id-yeskanen tumast-is¹.

Seg mi teffey Fransa, tbedd-d tegduda tazgayrit, rran taerabt d tutlayt tayelnawt, seg wassen tuyal taluft-a n tutlayt tḥuza Leqbayel akken ma llan acku d tutlayt-nsen i yuyalen di rrif, mmuten fell-as yergazen, uzzlen fell-as yidammen, d ayen yeḍran deg tefsut n 80, imi tayi i d tutlayt tayemmat-nsen, akken i d-tenna Makilam :« ...Tettuneḥsab d tuyrist acku d lejduḍ i tt-id-yeḡḡan.²»

Aya akk i d-nenna yef tutlayt s umata yettban-d deg tmedyazt n MAËTUB Lwennas.

M.Lwennas d win yessefran yef tyemmat s waṭas n wudmawen akken id nenna deg yexfawen yezrin, maca deg yixef-ayi ad nexdem tasleḍt i usefru “**Tṭar-im am tid-rrey**“, anda yessefra yef tyemmat s wudem n tyemmat s timmad-is, s wudem n tmeṭṭut s umata, s wudem n tutlayt.

Deg usefru-ayi yessefra yef tyemmat s timmad-is (tameṭṭut), deg snat n tseddarin, anda i as-yeqqar:

Tṭar-im am tid-rrey,

A yemma ezizen iruḥen.

¹ Merolla (D)«De l’art de la narration tamzight (berbère)», Ed : Peeters,Paris,Louvain ,2006,P24.

² Makilam «Signes et rituels magiques des femmes kabyles», Ed, Edisud, Paris, P11 :«...Consédérée comme sacrée parce qu’elle est transmise par les ancêtres. »

*Ur zmirɛy ara a kem-aysey,
Tamɛtelt-im wa a yi-tt-yemmlen.
Wwin-kem ttmuqquley,
Seg wass-en ur kem-zrant wallen.*

(...)

*Yemma wwin-tt deg-s ttwaliy,
Hemlent tregwa ar wasif,
Yemma wwin-ttdeg-s ttwaliy,
Seg wassen i yi-izdey wurrif*

Ma nger tamawt yer tseddarin-a ad naf yemmeslay-d yef yemma-s, i yewwi ucengu, netta yebya as-d-yerr tɛtar-is.

Akken dayen i d-yemmeslay yef tmeɛtut ( pouse) d wuguren i tettidir deg tallit-nni, anda i as-yenna:

*I tsekkurt s lqebɛs wwin,
Lbaɛel i edda tilas,
D tasedda gar tulawin,
Deg yiɗ i d-yewsen fell-as.*

Deg ttraɗ n 1954, aɛas n yemdanen i yeffyen, maca ur telli ara sebba n tuffya-nɛen d yiwet i yellan d aɛareb n ucengu, maca  ed yeffey mebla lebyi-is, wayeɗ akken ad yerr tɛtar-is, anagar kra kan i yeffyen yef demma n tmurt-nɛen d tutlayt-nɛen ; fell-aset i iseɛbɛlen idammen-nɛen, anda i as-yeqqar :

*Yiwen yeffey mebla lebyi-s
Ma ci d nnif i t-yewwin
Wayeɗ yeffey ad yerr tɛtar-is*

Yettraġu nnuba ur s-tt-fkin
Ma d wayeđ isebbel idammen-is
Yeđ wakał d tmeslayt di sin

Ilmend n waya iban-ađ-d dakken asefru-a mačči anagar yeđ tutlayt I d-
yettmeslay, maca yettmeslay-d ula yeđ tmurt d tmeđtut s umata.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-ntey tewweḍ yer taggara, yessefk fell-ay ad d-nbeggen ayen i yer nessawed n yigemmad, igemmaḍ i d-ay-yellan d iswi seg mi i d-nefren asentel-a. Aya yella-d s uḍfar n tesleḍt tasentalant, tin n Richard (J.P) i nessemres yef usentel “tugna n tyemmat deg tmedyazt n Maetub Lwennas“,

Ayen yexdem umedyaz-a yecba lebher, mačči d ayen i yezmer yiwen ad yessefruri deg ukatay n kra n wagguren, akken ad yessiweḍ yer uswir elayen, maca ilmend n sin n yehricen i yef nefreq tazrawt-ntey, ladya aḥric wis sin yerzan tesleḍt neereḍ deg-s ad nefk tiririt yef yisteqsiyen igejdanen i d-nefka yakan deg tazwara; s wayes i d-yettban usentel-a n tyemmat s wazal-is deg tmedyazt-a.

Ilmend n tesleḍt i nga nessawed yer kra n yigemmad yerzan anamek n tmidrant *tayemmat* d yiwudam ibaw akked umidag i tezmer adtesudeg mraw d yiwen (11) n yisefra i yef nga leqdic-a i yef nesker tasleḍt, nufa-d dakken llan yisefra i d-yewwin yef :

- Tayemmat s unamek n tmeṭṭut; i nefreq yef ukkuḥ n yixfawen inaddayen, anda amedyaz deg tmedyazt-is ur ixulef ara tilawt i ttidirent tyemmatin d wassay i yellan gar-asant d warraw-sent, ladya deg tegnit n ddiq.

- Tayemmat s unamek n tmurt; dayen i d-yettbanen deg uḍris, imi yella-d udiwenni gar ugrawliw d tmurt n Lezzayer maca amedyaz yessedda-t-id am akken d adiwenni gar tyemmat d mmi-s.

- Asefru i d-yewwin yef tyemmat s unamek n tutlayt anda yeqqen kraḍ n yiferdisen: tamurt, tayemmat, tutlayt.

Deg wayen yerzan udem ibaw d umidag n tyemmat deg tmedyazt-a nufa dakken llan-d i sin : deg usefru n “Regard sur l’histoire d’un pays damné“ d tugna tibawt n tyemmat/tamurt i yecban tteryel. Ma yella d tugna tamidagt n

tyemmat tella-d deg yisefra « Ay ixef-iw », « Uh ! a yemma sber », « Tiyyri n yidurar », « Zriy acu », « Slex-itt ay abehri », « Kumisar ».

Deg yisefra i d-yewwin yef tugna n tyemmat, llan wid anda i d-yessedda tayemmat deg yal taseddart, lada anda tayemmat s unamek ilaw (tameɛttut), llant dayen tseddarin ur d-yebdir ara awal tayemmat maca yuder-d deg umkan-is awal mmi ney mmi-s i d-yeskanayen dakken yettmeslay-d yef tyemmat.

Syin yer-s, deg yisefra i d-nefren i tesleɛt n yixef wis sin d wis kraɛ, awal tayemmat yedda-d deg yiwet ney kra n tseddarin kan, rnu dayen s unamek-is azamulan i d-yemmalen tamurt ney tutlayt.

Deg tmedyazt-a nessawed nessekfel-d anamek s wayes i d-yettban usentel-a mi ara yili deg usefru iman-is, d unamek s wayes i d-yettban mi ara yili yezdi.

Seg tama-nniɛden nessekfel-d dayen assay i yezdin gar kraɛ n tmiɛranin-a (tayemmat, tamurt, tutlayt) i yellan myuqqanent way gar-asent, dayen i yeɛɛan MEETUB Lwennas yezdi-tent deg yisefra-ines ; Llan kra n yisefra sean talya tazamulant, ad naf deg-sen asentel n tyemmat yemger wa deg wa, akka am usefru « tɛar-im am tid rrey », anda tayemmat da, temmal-d tutlayt akken dayen i d-temmal tamurt, annect-a nezmer ad t-nwali d tulmist gar tulmisiin n tmedyazt-is.

Deg wammud-a n yisefra i d-yewwin yef usentel-a, ur d-nemmuger ara asefu anda tayemmat temmal-d yemma-s n ddunit, yas ma yella nefka-tt-id gar turdiwin i d-nessumer ilmend n useqsi agejdan, acku inedruyen n yisefra-awwin-d yef tugna n tyemmat deg tmetti taqbaylit d wayen icudden yer-s ama d tutlayt ama d tamurt, maca ay-agi maɛɛi anamek-is ulac-itt, yezmer lhal tasleɛt lqayen ad tt-id-sbeyyen.

Deg wayen yerzan tasekla taqbaylit, ladya tawsit-a n tmedyazt atas n yinagmayen i d-yewwin yef tyemmat ney tameṭṭut sumata, deg waṭas n yisefra tettili d asentel agejdan, tikwal-nniḍen ur telli ara dasentel agejdan maca yettader-itt-id umedyaz alamma yeεweq yimeyri ad yesnekwu d acu-t usentel n usefru.

Yer taggara n tezrawt-a, ad d-nini asentel n tyemmat deg Tamedyazt n MEETUB d win wessiεen i unadi s telqey, yuklal atas n tezrawin, imi yerna-d lḡehd i tmedyazt taqbaylit tamirant, maca yal amahil ussnan yesεa kra n yilugan yewwi-d ad ten-neḍfer, ihi yessefk fell-ay ur nettefey ara i tmedyezt yettwacnan yerzan annar n tsekla.

Nessaram ad d-ilin leqdicat-nniḍen ara yessiwesεen asentel-a yef tezlatin n MEETUB merra-nsent, yezmer dayen ad yewsie usentel-a n tyemmat ugar, ara yilin yef tezlatin tiqbayliyin s umata imi asentel-a nettwali-t d agejdan deg-sent. Akken dayen i zemren ad ilin leqdicat yef-s anda ara d-iban wacimi i as-fkan azal annect-a i tyemmat deg tmetti taqbaylit.

Umuy n yedlisen

Idlisen

- BASSET (A), « Le berbère à l'école nationale des langues orientales vivantes », Ed, Imprimerie nationale de France.
- BELISLE (P.), « Sur la critique de Jean Pierre Richard », Liberté, 1970.
- BOUAMARA (K.), « Si Lbacir Amellah (1861-1930), Un poète-chanteur célèbre de kabylie », Talantikit, Bejaia, 2004.
- Boulifa (S.A.), Méthode de langue kabyle, coure de deuxieme année, Adolphe-Jourdan, 1913.
- BOUNFOUR (A.), « introducton à la littérature berbère », (la poésie), Ed, Peter, Paris, Louvain, 1999.
- BOURDIEU (P.), sociologie de l'Algérie, Ed Minuit, Paris, 1961.
- CHAKER (S.), « Imaziyen assa-a », Ed Bouchene, Alger, 1990.
- DJELLAOUI (M.), « Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit », Ed, HCA, 2007
- FITAS (R.), « Tafat n wuryu », Ed: Mehdi, 2004, Aħric amezwaru.
- FROBENIUS (L.), traduit par Fetta (M.), « Conte kabyle », tome I, Ed Edisud, 1998.
- GARDE-TAMINE, HUBERT (M. C.), « Dictionnaire de la critique littèraire », Armand Colin, 2004.
- GARDES-TAMINE (J.), « Introduction à l'analyse de la poésie, vers et figures », Ed : P.U.F, France, 1992.
- GALAND Pernet, « Littérature berbère des voix et des lettres », Ed, P. U. F, Paris, 1998.

Umuy n yedlisen

- GRITTI (J.) par DARRIGRAND (M.), « Mythes et symboles, eau, études et comportements », Edition 2015.
- HANOTEAU (A.), « Poésies populaires de la Kabylie », Ed Ressouvenances, 2012.
- MAKILAM, « La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle », Ed L'Harmattan, 1996.
- MAKILAM, « Signes et rituels magiques des femmes kabyles », Karthala 2011.
- MAMMERI (M.), Culture Savante, Culture Vecue (études 1938-1989), Ed : Tala- Alger- 1991.
- MATOUB (L.), Rebelle, Ed Stock, 1995.
- Merolla (D) «De l'art de la narration tamzight (berbère)», Ed, Peeters, Paris, Louvain, 2006.
- NACIB (Y.), « Anthologie de la poésie Kabyle », 2^{ème} édition, Zyriab, Alger, 2012.
- ROGER (J.), sous la direction de Daniel Bergez, « La critique littéraire »,Ed, Armand Colin, 2005,2007.

Tizrawin

- BUBUC (F.), « Udem n tzaamulit deg tmedyazt n M. L », d tazrawt, Tasdawit n Tubiret, 2016.
- IDRICI (N.), « Tamedyazt n tmeççut di temnaçt n Tizi Mlal (Hafsi Taseçdit d amedya) ». Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013.
- OULEBSIR (K.), ZIRARI (M.), « Honneur et identité en Kabylie », mémoire de licence, 2001-2002, université de Bejaia.
- ZEROUAL (B.), « Thème et images obsédantes dans les romans de Rachid BOUDJEDRA », université de Constantine, Décembre 1998.

Imagraden

- ABROUS (D.), « Kabylie : Littérature », In Encyclopédie Berbère 26, p 4071.
- BOUAMARA (K.), « où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ? », Littérature Amazighe : Oralité et Ecriture, Timmuzgha N° 14-HCA/ Avril 2007.
- BOUSSAHA (H.), « La représentation de la femme à travers l'œuvre romanesque de KATEB Yacine », université Mentouri Constantine, synergies Algérie 2010, n° 09.
- CHAKER (S.), « Langue et littérature berbère » (article)
- CHAKER(S.), in [www. Persee.fr](http://www.persee.fr).
- CHAKER(S.), in www. Persee.fr.- CHAKER, (S.), « La naissance d'une littérature écrite, le cas Berbère (kabylie) » in Bulletin des études Africaines (INALCO) 1992 IV.
- COLLOT (M.), « Le thème selon la critique thématique », in www.persee.fr,1988.
- .
- GODIN (C.), « LACOSTE-DUJARDIN : des mères contre les femmes, maternité et patriarcat au Maghreb », coll textes à l'appui, Ed, La Découverte, 1985, 267 p, biblio... anthropologie et société, université LAVAL.
- Googlewéblight. Com, Dossier : « Quand les écrivains parlent de leurs mères, La mère dans la création littéraire ».
- GOMEZ-MANGO (E.), « Le retour des mères », GREPSY conférences, A.P.F. PARIS 2008.
- [http://www. Universalis. Fr/encyclopédie/motif-poétique](http://www.Universalis.Fr/encyclopédie/motif-poétique).
- JELLAWI (M.), « Udmawen n unerni deg wurti udyiz amaziḡ atrar : “Tamedyazt taqbaylit d amedya“ ».

- LACOSTE-DUJARDIN, in Hérodote, N° 162, La Découverte, 3^{eme} trimestre 2016.
- LAGARDE (J. M), « Patrie, Nation, Etat », article tiré du numéro 04 de la revue Civitas (Mars 2002) in : [www. Civitas-institut.com](http://www.Civitas-institut.com).
- LOYER (B.), « Egalité entre hommes et femmes : les mères en première ligne. Un hommage à Camillelacoste-dujardin.
- LUPERIN (R.), « Littérature, anthropologie et critique thématique », in [journals. Openedition. Org](http://journals.Openedition.Org).
- MODIANOS (P.), « La mère dans tous ses états », In [Googlewéblight. Com](http://Googlewéblight.Com).
- YEFSAH (M.), « Lounes Matoub et L'Algérie embrase le coeur, l'Algérie attise la raison », Nouvelle revue Synergies, Canada, n°6, 2013.

Isegzawalen/ Imawalen

- CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », Ed : Seghers 1974.
- Dictionnaire d'éthnologie, Ed, p.u.f, 1992.
- LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005.
- Larousse/ VUEF, 2001.
- MAMMERI (M.), « Amawal Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt », Alge, 1990.

Tijentad

1. Ammud

Tasleđt-nney tella-d yef mraw d yiwen (11) n yisefra i yecna Maetub Lwennas, d wi i d-ammud-nney ;deg-sent llan wařas n yisental i yef yecna akka am tmurt d tutlayt maca tamidrant i yesseqdac d yiwet, i yellan d tin n tyemmat, isefra ara d-iđefren d wid i yef nga tasleđt-nney.

Ay ixef-iw

Lwennas :

Akka akka i t-tasa n tyemmat

Akka akka i t-tiyri n tyemmat

Yemma-s:

Ay ixef-iw

A yuran deg wenyir-iw

Ay imeawazen ar sshur

Kemmlet ard yali wass

Atta tasa-w tettquddur

Yegguma as-yebri lweswas

Ula d-yettcetki međur

Amek teđra d wennas-iw

Ay ixef-iw

A yuran deg wenyir-iw

Lxuf yettenqas deg uzal

Ma waliy medden ttasen-d
Ur yelli læerc ur d-nḍal
Yef yisey-ik a mmi qqelben-d
Ma d nek yeqey di lmuḥal
D udem-ik kan i d leslak-iw

Ay yixef-iw

Ay-guran deg wenyir-iw

Ulac wa ur d-nesteqsa
Ulac win ur k-nqebbel
S ifassen kkren i tzegwa
Ebblen beggsen i leejeb
S nitni i d-tuyaleḍ assa
Rran-d tudert i læmer-iw

Ay ixef-iw

A yuran deg wenyir-iw

Widen mu tṛebbaḍ ccan
Tettcekkireḍ deg sefra
Sel kan acu i d-snulfan
Ma t-terreḍ aḍar azekka
Ur tettü baba-k yefnan
Ma teddreḍ tedder tgemmi-w

Ay ixef-iw

A yuran deg wenyir-iw

Lwennas :

A yemma

Anta tin ur nesædda

Ulayyer negzem layas

Ulayyer y-iğğa usirem

Talwit a d-tejbu yibb°as

Tamurt nney ar d at-tseggem

Ayen akken irekden f llsas

Ulac wa- yessermimzen

Ad ay-yili d aæssas

Ad as-nili d amæiwen

Ad ay-d-saḥent tirga

Ad ay-d-isaḥ usirem

S lğehd a-nberrez lmeḥna

A tt-nesmal yef wid teædem

Di leğnas n nseqqed ara

A d-zzin ak yeyriben

S liser a-ncebbeh lhala
An-nemyeeqal d atmaten

A s-nhezzeb i ddeewessu
Taluft a s-d-naf ixef-is
Tagmat yenterren at-tehlu
Amcum ur t-izeggal wass-is
Wi ixedeen ad as-necfu
A t-nessemliil d lefeel-is
Wi iyelden ad as-neefu
Ur yeksan hed l yerq-is

Ssan yef wazzu lehrir
Lehkem imesbatlyin
Ur nettwexxir yer deffir
Xas ad yiqsih usawen
An-nekkes akras seg wenyir
U tthecciren wudmawen
Tameslayt-nney a d-tifrir
Di lakul ar d a tt-yren

Uh! a yemma sber

Axxam-iw berṛa n taddart

A tin teyder tmeddit

Tettyimi fell-as temyart

Ul-is ur yufi talwit

Tsaḥ-itt-id yir tseqqart

Mmi-s tekkes-as-t ddunit

Uh! a yemma sber

Leḥzen a t-sefden wussan

Uh! akka iqedder

Yeḡḡuḡeg lwerd n wurfan

Ugment-d wallen-im imetṭi

Iwakken ad seggxent udem-im

A yemma ttxil-m ttu-yi

D ṣṣber i m-d-yegran d mmi-m

Ma d nek akal ijmeε-iyi

Yečča-yi yegla s lḥeq-im

Attan d leid a d-tawed

Zriy a d-terzuḍ fell-i

Nnig-i a d-tbedded

Sefden lectab d imetṭi

Ff użekka-w a d-tinzed
Ad truđ a kem-yeqređ yezri

Seg warrac a kem-in-yawđen
Zriy ad tessikded tizya-w
D tidet a kem-id-isuđen

Ff użekka-w mi ara gren agraw
D lħif a kem-id-iwanesen
Mi a d-temmektiđ lewşifa-w

Kumisar

Wi ibyan ad yessgem yilqiq

Tallit ad as-id-tefk nnuba

Wi ibyan ad yuzur yirqiq

Fell-as ad d-terzu lherma

Wiss ma uread d-ilhiq

Umeddakkell acqiq

Ad ay-id-yehku amek tedra

Yeğğa-ay di lxiq

Di tegnit n ddiq

Wiss ma ad as-id-đelqen tura

Yemma-s ur tesbir fell-as

Kul amđiq ur teteğği ara

Teħsa mmi-s yekcem leħbas

U win-t ur t-tezri ara

Leħkem amessas

S ujenwi n nnħas

I igezzem i medden tasa

Cukkey ad yaweđ wass

Deg ara mesden lemwas

Amcum ad t-telheq tyita

Ttxilek a Si Kumisar

Anda akka i as-tebram i mmi
Lukan dixel n lebher
Ad t-id-ḍeqqrent lemwaji
Teacem s lmenker
Ihi ulayyer ad tḍemsem tijeal deg-i
Mmi xas yenterr
Ad işber i ccer
Mačči d ccmata am kunwi

Wissen anda ara ay-yebbru yifis
Ma di lberr ney di lxali
Ameḥbus ma ad yaf lḥeqq-is
Ney akka ara yettraḡu Rebbi
Yezra tarwiḥt-is
Ma tsebbel-itt tkti-s
Deg wulawen ad idder irkelli
Leqbayel n sserbis
Buddey-asen ttifis
Ad ten-yessenger wakali

Tiyri n yidurar

Axxam aqdim wi it-yebnan

Anwi is-yezlan

Asfel mi-iguli llsas-is

Baba-k yedrent s laman

Ur k-t-mlan

Asmi tettnadiḡ later-is

Sekked kan legrad i sen-fkan

I wid yedmen rruḡ-is

Ma d keččini fkan-ak leelam

Deg zenqan ttzuxxu yis

Iqdimen nnuyen xesren

Ay kellxen-ten

Asmi llin tabburt i ccerq

Deg wemnar deg i ttmettaten

Ay i qeblen

Rran aḡrab d imsewweq

Wigin terram d atmaten

Ad zzin aḡrur i lḡeq

Ma mazal tettamnem yis-sen

Nekkini ffyey d amnafeq

Tidet yedren-tt imawlan

Ay mi-tt-fkan
Yer lbaṭel tedda d tislit
Arrac ḥeffḍen ur zran
Ayen uran
Seg uyeffusa gma snetq-it
Wigini i yetṭfen imukan
Widen yuklalen qlilit
Ihi ma ttuy ayen iḥeddan
Yemma mačči t-taqbaylit

Amek ara s-gey leqrar
Ay i ueṭṭar
Yeččan tigemmi imawlan
Assagi cebbḥen lear
Ay am lefnar
A ttwalin yi-s iberdan
Gar-asen aqbayli ma yezwer
Ad xellsen win at-yefcen

Sleabi-itt ay abehri

Ay adrar gar idurar

Ay ittij rġu ur yelli

S cbaħa nwen i d-nufrar

Xas akka zgant cħani

Ma d lebħer asma yeqqar

Tamaziyt assena tt-naggi

Deg urebbi-k ylin leħrar

Anumalah cbaħa nni

Leenaya-k tuy-d leqrar

Taqbaylit at-tennerni

F cbaħa-nwen i nufrar

Tecfam-d i wat zikenni

Wissen ma ad d-tban tsebħit

Melmi ad nemmager tafsut

Wissen ma u nzeddey targit

Ney a d-neffey si tagut

A yemma mmi rebbi-t

Ma yenker lasel zlu-t

A tamurt ideflawen

Xas beggen-d ssifa bb udem-im

Ġerġer d Luris yiwen

Imaziyen d arraw-im
Regmen-ay nerra-yasen
Widak yellan d iɛdawen-im

Sleɛb-itt ay abeḥri
Nuy-d abrid n tlelli
Sleɛb-itt ay abeḥri assagi deg wassenni

Zriy acu

Zriy acu i kem-iceyben

Zriy ssebba n lqerḥ-im

D nek i d am-iḥeslen

Am tizzit dixel n tyersi-m

Tebyiḍ am nek am medden

Ad seuy w'ara yi-ibedden

Tḥulfaḍ iqreb-d wass-im

Tebyiḍ aḗar-iw yeddren

Ad d-iger ijeḡḡigen

Akken isem n baba ad d-yeqqim

Tebyiḍ ad yi-d-teldiḍ tawwurt

Ad waliy lerbah yeffren

Tebyiḍ ad cerrgey tagut

Ad d-baney gar yilmezyen

Tebyiḍ ad timyur terbut

Ad tesuḍ tislit d tbut

Ad am-tessenqes leybayen

Xas ad am-d-teḥḍer lmut

Tezriḍ tesuḍ tameḥḥut

Ara am-yemḥebbaken yef lekfen

Tuḗaleḍ d taḗsa i medden

S-yis-i i am-ufan tawwurt
Yezga uḍaḍ isewweḍ-ikem
Aṭṭan mačči d amaynut
Qqaren-as d mmi-s i itelfen
Yeggull lewqam ur t-yexdem
Lxir i as-texdem yettu-t
Yeğğa-tt di tesga tuḍen
Ur tesɛi wi ara as-id-yegmen
Tectaq aman di tefsut

Ad seefey kan yef wul-iw
D ayen n dir ney d ayen iṣfan
A yemma ad am-seddqey temzi-w
Xḍeb-iyi-d tin i m-yehwan
Ma tekkreḍ yekker sseḍd-iw
Ma teyliḍ yeyli lḡehd-iw
D kem i d itri n wuḍan
Xas ad tceqqeq ddunit-iw
Ad tent-ayey di zzwağ-iw
Tezwar lḡetta-m yeɛyan

S kra n win i ihelken yeħla

Amek ara ara zwiƷ ammus

Deg-i icek°elan asmi d-luleƷ

Am ujeƷlal ibubb weƷrus

Ur zmireƷ ara as-đelqey

LkuƷraj deg-i ixus

Tili di ddqiqa ad Ʒabey

Ad ssentuy ixef n lmus

Deg wul-iw akken ad jeqqey

Temzi-w teƷli ger isufa

Terya tekneftedduƷƷu

S cbaħa n bufsus teƷma

TuƷal tegr-d deg ugudu

KellfeƷ-as Ʒebbi i yemma

Ur di-nezli ass amenzu

Tili ur di- tettsar ara

Am zerzur yettef unebdu

Asegg°as yurw-d wayeđ

Armi ħesley di tlatin

A yemma ayen i sen- tunfeđ

Ad iyi-ssimsen lesnin

Yif-it lemmer i di yi-tæfsed

Asmi d-luley s teyratin

Til' assen yas teqlalhed

Ass at-tifed tinudin

Tawekka i di-d-işnetqen

Deg wul-iw teyza agodi

Ur yelli d kem i-gdelmen

A yemma ezizen fell-i

D Ræbbi i di-d-ixelqen

Ixelq-iyi-d akkagi

Iɖudan ur edilen

Ula d imdanen akkenni

S kra n win i ihelken yeḥla

Aṭtan-iw yugi ad yeḥlu

Lhem yur-i i-gsteefa

Ihemmej deg-i irennu

A yemma amek

Agrawliw :

A yemma a yemma

Amek i dam-tɔdra

Lezzayer:

Srewtey ebban wiyyaɗ

Ggriy-d am weblaɗ

S wallen ttawiy lewhi

Yef wul-iw yenneyl ccyad

Iles-iw d asemmaɗ

Ggumay a d-refdey timmi

Mi zriy iziker aneggaɗ

Yelsa-d icifaɗ

Hemmley wi iteddun haɓi

Agrawliw:

A yemma ŝber ur ttru

Deg umezruy akem-naru

Lezzayer :

W'ieɗdan ney wi d-yusan

D aɗumi ney d mmi-s n Crif

Di tayet acu i d-rnan

Siwa ttæbga n uyilif
Assa ḥḍrey i yiḍan
Æbbeden i wedrar n nnif

Agrawliw :

Ur s-qqar mmi yenṭer
Ur jerreḥ deg wul inem
I igersan aqlay neṣber
Wala ibeetiyeṅ at lhem
Tagrawla nerġa a tt-nzer
Ma nemmut Rebbi a ḡ-yeṛhem

Lezzayer :

Ḥef yiles-iw mi tettnadim
Iḥudd-d weedaw tilas
Ḥḍrey-awen mi teylim
Ttaččaren yiss-wen leḥbas
Assa ḥḍrey temserwim
Am wakken negrent tissas

Agrawliw :

A yemma ezizen ur ttru

Ttaṛ-im am t-id-rrey

Di læzza-m hdeṛ rnu

D agrawliw ttnaḍaḥey

A tamurt-iw

Ṭerfey leğmeε d rray-iw

Tezzemy iman-iw

Ma yezzif yiles-iw

Init-d ma a s-εedfey

A tamurt-iw

Adduḥ n temzi-w

Acimi i d-luley

Luley-d ḍalley-d yer ddunit

Ziyemma t-targit

Kriy-tt tameddit

Şşbeḥ a tt-ffey

A tamurt-iw

A dduḥ n temzi-w

Aḥbib m'a t-kesbey

Tabburt yeffren lesrar-iw

Llin-tt yeḥbiben-iw

Lbaḍna-w teffey

A tamurt-iw

A dduḥ n temzi-w

Fell-am m' ad rewley

Imi i d-luley d aqbayli

Isem-iw imenyi

Xas teħfa tdukli

A tt-id-smesdey

Ay at tmurt-iw

S tidi n lmux-iw

Ara k en-in-dehney

I

Fkiy yer ssuq isem-iw

Yer rreħba izzayriyen

Ad yezzenz imetṭawen-iw

Ma llan wid aa ten-yayen

Ġeeley a d-qduylebyi-w

Ziyeñ teqleb tewriqt-iw

And'akken ufiy leħbab-iw

I d-ttnejmeen yeɛdawen

Nestufa-d akk i tyersi

Ammus f leɛdam yettban

Ntett ayen ur day-nehwi

U neqqar wa d azidan

Tidet tettecceḍ deg yimi

Deg mi akka nuder t-tirni

Sebea qamat di lxali

Lber ixerb ur iban

Netthiri ad nleqqem lekdeb

Iwakken ad nyellet lyella-s

Nemhezwar s asegrireb

Nettemzwar yer txidas

Mi d-iban wemdan d ddheb

Fell-as a d-nger leegheb

Di tidett a t-neskiddeb

Alamma nhudd-as tissas

Anda-t weqbayli isehhan

T-tissegnit dixel b-b alim

Ur iban wemdan yeyran

Ur ibanw'illan d abhim

Asmi i d-neffey s iberdan

Ziy akken a d-nawi imekwan

I sidi akk d ssi flan

Assa kul wa anda yeqqim

II

Nnan win yeččan yečča

Win yeggran tarbut tekkes

Uyalen akk d iqerra

Wid mu yezzif yiles
Annar i sen-d-nḍeḥḥa
Nnif deg-s i yexnunes

Cfiy usan-d s teḍsa
Ad dduy di lgerḥa nnsen
Nnan ilaq-ay tura
Tamurt a s-nsebbel udem
Yuyal ma akken ur qbiley ara
Ggullen ard iyi-ssimsen
Assa wa yeqqar i wa
Aqcic-nni d imciṭen

Sswen aḥar n tecmatt
Yuy amḍiq di ddunit-iw
Ur diyi-d-teqqim tegmatt
Tṭlam idel tafat-iw
Lfinga uddin-tt qurḗen-tt
Alamma tezla lferḥ-iw

III

Ḑhiy-d d aqqel ger tizzya-w
Anda ddiy a yi-sweeden
I leḥbab uqqley d aḗdaw
U qlil wi yaḗey seg-sen

Win i d-yuzan i lğerra-w
Ad as-nneḍn am wegraw
Lmux-is a s-t-ssirden

Cbiy ttejra yerkan
Eebban ddel wafriwen-is
Teşber i tmes d-iherqan
Teşber i cctawi d wegris
Leḥbab u yi-gan ccan
Rniy ddeewessu imawlan
Tebbi-yi ddaw iferrawen-is

Cfiy aḍu nlemḥibba
Ul-iw assen mi t-yedhen
Ggulley ur ḥnitey ara
Bbiy-as-d wi t-isferḥen
Di taddart ur byin ara
Nnan-as ark^oel winna
Ilaq win aa t-yesferyen

Xas akken bbḍey lebyi-w
Temyi-d tteyziza qerriḥen
Xas akka aqli s wexxam-iw
Mazal-iten dgi a kkatn

Teyderd-iyi a tamurt-iw
Ur teğğid ara ixşimen-iw
A sen-zzmeylebşel s allen

IV

Teyderd-iyi a tamurt-iw
Teğğid mmaren idammen-iw
Xnunsen di lqæa-inem

Ah anay a tamurt-iw
Teswiđ tidi n leđdam-iw
Terriđ yer lħebs asirem
Ad ruħey ad beddley isem-iw
Ssamsen-as wat taddart-iw
Nnif-iw yettwaqeccem
Skud akka ur yefcil-wul-iw
Ad nnejliy a tamurt-iw
Ad rewley si lbaťel inem
Ur diyid-yeqqim weħbib
Dacu id-yeg^oran d nnsib
Siwa lemħibba n leħlal
Yid-s ad awiy abrid
Ur day-d-iħebbes usemmiđ
Iťij ur day-yessefcal

A-nqelleb f lweqt ajdid

Balak di tmura n lebeid

Ara naf ddwa n temsal

Ammer ad şfun wussan

A γ-d-işah wumur di zzman

Wamma assa aqlay di lmuḥal

A-nyellet tidi nney iryan

Am nek^oni am imeyban

Nettrağgu itri nney a d-illal

Akka widenni i γ-yesweeden

A sen-yezzi s weerur lawan

Ad asen-issexreb lecyal

D izekwan imawlan-iw

Ara d-ğğey d azar-iw

Ur yelli wayen nniḍen

Imi yi-inkeḥ wakal-iw

Ad ruḥey ad beddley laşel-iw

Ad yaki sseed-iw yettsen

A d-lḥiy deg wexxam-iw

Ad sseyrey arraw-iw

D lluya n medden aa ḥefḍen

Dayen tesfeḍ tmurt-iw

Fkan afus watmaten-iw
Zzenzen-tt i yeɛdawen

Yef wayen akken i γ-d-qqaren
Di ccfaya nnsen yemyaren
Leɛmer i γ-yeffiy wammus
Larebɛa n At-Yiraten
Irumiyen mi tt-id-kecmen
D nek^oni i-gefkan afus
Mazal timsal-nniɛden
Yezzifit yemraren
Ayen i d-ħkiy drus

A yi-tt-igan d idammen-iw
Mačči d lem a tamurt-iw
Ur lliy d aɛdaw inem
I yi-ixedɛen d atmaten-iw
Ass ma akken i sen-idiy il-iw
Uyaley ttnayey yid-em
Smaħ smaħ a tamurt-iw
Xas at-tebɛed tenɛelt-iw
Err-itt-id s arebbi inem

Regard sur l'Histoire d'un pays damné

Ya sidi Ebderrhman

Yal mul lberhan

Mel-ay anda icud yexef-is

S kra n lğens i-geddān

Ekk-ed si Rruman

Ulac wur nwit iff-is

Ur yeffiy ddel imeyban

Azaglu i sen-rran

D leqrun ur sen-yenqis

Nnan w-ufan tarewla

Yeqqim di tmurt-a

Ma xeṭṭan-t wellh ar yuklal

Deg-sen u tllumuy ara

Qqujert lhala

Nnejmeent-ed temṣeḥṣal

Tasarut wuyur tella

Yer tarwa n Bexta

Akken as-d-brun d lmuḥa

I

A Lezzayer ḥader at-tṣeggmed

A d-tekkeḍ nnig tmura
Di ddel ttezzi tenned
Ijifer-im ur t-zegg° ara
Arraw-im a ten-ttetted
S lmuḥ nnsen tesxelded
G yeḍdawen-im tesserbaḥed
Ččan-kem aẓar ur d-ig°ra

Mi d-ikker urgaz anifi
Ad yebyu a m-ibeddel udem
Ddwa tmedlin ney d lmenfi
Aa d-yeg°ri f lǧal inem
Wi kem-id-ikkessn i urumi
Eebban Krim Ben Mhidi
Kul yiwen akken yeḥli
Di lluh u sen-tgiḍ isem

Temmeččed tettwagezred
Ulac wi m-igan leqrar
Kul lǧens dg-em yerked
Win yeffyen yeḡḡa axeššar
S tlufa tettucerded
S wecḍad-im ddel yesfed
Di lmut g-gezmawen tḥedred

Mi byan at-tfeğğeğğed am lefnar

Tteg axxam dg-em tkekkuct

Tessenyuyud di lherma-m

Ay ansi d-tekka taluft

Deg urebbi-m at-taf lemqam

Amek aa nney nettu-t

A γ-tyunfu ula d lmut

Xas nebya-tt u γ-tettaddam

II

Aṭas n wid i d-yekkren

Ad bedden udem i tmurt-a

Wwden ssufeyen irumiyen

Iɛdawen ṭṭfen tasga

Widen mu tsemman izmawen

Tettcekkirem-ten

U d nitni ḡḡan-d limaṛa

Yehzen umaday n zzman

Yehder f wid icehhdn s zzur

S ujenwi n ddkir yeqdeen

I yemmzel aḥal d aqrur

Lketra deg-sen γran

Rewlen-d i temdint yeryan
Ttuḥaḥin-d am zzerzur
Ur d-ufin ara imḥaddan
Ttujegghen ur curean
Mmuten ur dasen-teččur
Lemmer a d-yenṭeq Ukeffadu
Lasumam ak° d sswaḥel
Ccetwa at-tuyal d anebdu
Şṣeḥra a tt-yečč inijjel
Timi i ten-izellu
Ddaw uḍar-is yeefes akukru
Yegla uşexḍi d bu laşel
Imi d-nebda macahu
Taqsiṭ uqbel a tt-nekfu
S axxamn tidett an-nenfel

Ulac wi teğğa Fransa
Zzuεama ark° mmuten
Wigi i γ-d-yeqqimen assa
Di lweqt nni ur d-banen
Tnayen usettin tefrara
Hlellin-d akk ssya u ssya
D nitni i γ-tt-id-isebb°en
Cebbeḥn-as-d i Ben-Bella

Mmugren-t yemdanen s taħya

Yettu win t-id-yesmesden

Yeqqim-ed mebeid am wuccen

Yezra kullec d akellec

Wigad nni a t-idurřen

Yiwen yiwen i-ten-yessasax

Sebba urwen-tt-i-d gar-asen

D adrar n Ğğerğer ɣlayen

Ffi ggullen ard a d-yeclex

Ɖelqen-d i læsker nnsen

Aqbayli a t-sneslaxen

Ɖamayen ur yexsi nnafeɣ

Yejbed lexyuɣ Bumedyen

Yenfɛɣ winna d-imekken

F ukersiɥ iæğğer iberreɣ

III

Tamurt tamurt s lxuf tettwajreħ

Ula d sshellah

Hujren ur d-brinen-ara

Fukken yergazen at lemlah

Ay izri imir ssaħ

Lbaṭel izzuɣ tilisa

D lesnin aya ur nennecraħ

An-nekkat kan nneh
Nettru yef yimi xemsa

D lesnin uzligen açal
Ur teffiy tugdi imdanen
Lxuf i lbaṭel issawalen
Tasusmi tezdy ilsawen
tamurt tuyal tsserhab

Wi iwwet Rēbbi ad yeg leḥbab

As-rren ccac yef wallen
At-ceṭṭben ad yettwēeqab
Yef wid ezizen ad iyab
Xas yezzi-d yehbel dayen
Xas yezzi-d yemxel dayen

Yettwaleqqem yuy lbaṭel
Sin leḥruf ḍelqen tugdi :SM
Abrid izerfan yergel
At-tweḥceḍ deg uzal qayli
Yewweḍ-ed wass g i tenneqlab
Lmut tusa-d yer ṣṣwab
Tirni a ten-tettbibbi
Win yeshesben yettwahsab
Ur yexliq deg ujeggeḥ lleeb

Yenfeḍ yeyli umesbatli

IV

Nyil dayenni

Lezzayer ad yezyen yisem-is

Yeḥlelli-d yesyi

Yessexreb di ttarix-is

Bab n tmurt yuyal medlul

Yekkes-as amkan bu wexlul

Inecd-ed leqruban-is

Buṭan medden af weyyul

Ad aḡ-yeefes yef wembul

Iqjan s idisan-is

Yeffey-ed buḥwaṣu

Yelsa-d lḡebba a icetṭeḥ

Tiyersi a trennu

Yiwen iquc wayeḍ yerbeḥ

Lyaci ikecm-iten lḥir

Am wuzzal ijebbed ddkir

Hmej kan byir cceḥ

D lesnin ur yekkis zzhir

Times daxel teddehtir

M'ur messus yettwamellaḥ

Yewwed-d tmanyin
Ffyen-d medden s iberdan
Arrac tiḥdayin
Ttnadin lḥeq yefnan
Ur zran i ten-yeggunin
Ttnaṣfa g-giḍ i dasen-ḃlin
Tiyita wi sen-tt-id-yefkan

V

Tafsut tefka-d tikufta
Uyzagen medden si rrif
Tamurt ur d-fki lfayda
Iqqers-ed fell-as wasif
Ttalasen-ay leḡnas merṛa
Ddebṛa tebb°ḍ s adif
Kkren-d wid terza lmeḥna
Akken i sen-d-teṣbeḥ kif-kif

Yemmut aḥal d ilemzi
Win d-yeffeyn ad yexnunes
Ula d nek tegla yess-i
Taluft n Tuber tteqqes
Wissen tabburt m'at-teldi
Ayen n diri m'ad yettwikkes
M'ad yesteefu uḡazayri

Ma ad yuyal yer laşel ines

Di lbaţel yewwet iyisi

Yeffey-d useđru n tafat

Wi immuten a ten-irhem Rebbi

Sseggran-ay-d ccfayat

An-neddu d si leflani

Dadda Muđd-u-winnat

Imi yran nek°ni d ulli

Ulayyer nesslum tasweţ

Win yeđran u d-yenni kra

Zđur deg wul isbek-as

Win uwumi ttekkes ccfaya

Ulayyer lettkal fell-as

Ur uminey s leqraya

I d-rebbhen medden tissas

Ur yelli nnif d lherma

Anda akken llant txidas

VI

Aţas aa di-yesđelmen

Tacrurt a tt-afen

As-inin mazal yessed

D nitni i di-yessamsen

Asmi i s-qqaren
Di ddewla i-geckuntəđ
Yewwəđ-d wass i deg i yi-ssasxen
Ur diy-i-zgilgen
Ay adrar cukkey at-tcehdəđ
Fell-ak i mmaren idammen
Ay iwakken a d-banen
Wid i s-iqqaren assa nebb^oəđ

VII

D lwağeb asirem ad yili
Deg wulawen ad yefti

Xas akka lweəd iteqes
Ma yella wwtey di gma assagi
Tasa-w ur tugi
Byiy kan ad yefriwes
Laəlam laəlam akken a d-yeflati
S yitri n tileli
Ilaq ujariḥ n tmes
Ad yeknef uğazayri
Akken a d-yemmekti
Anda yedda lašel-ines

VIII

Ad yini d azzayri i lliy

D leqrun i di yurren
Azar-iw ar d a t-nadiy
Xas a t-sswey s idamen
Mačči di ssuq i d-uffiy
Lašel-iw d amaziy
Ur yettnuzu ur irehen

IX

Xas rzaget temsal-iw
Xas akken ifadden-iw aEyan
Ad smesdey tayewct-iw
Ayi d-ssl n medden akken llan
Ur ttakey afus ff tmurt-iw
At-truḥ deg wecruf n zzman
Skud bṛarḥent wallen-iw
Ad asen-zwirey i yimeyvan
Ay ansi i d-issawel lḥeq
Abrid-is ad i-yawi
Xas ixf-iw ad i-ttaewweq
Xas lmut a d-testeqsi
Ad berrzey lqerb ccerq
Eamdey agris d uqebli
Kul wa akken i s-yehwa a d-yenteq
A d-yinni kan d azzayri

Timsal akw ssdik^olent-ay
Ylin warrac d imec^{ta}ḥ
Deg yiwet n ttegwnitt yessay
Udfel n lba^{te}l f lerwa^ḥ
Iḥuza medden akw sawra
Lezzayervul-is yennejra^ḥ
T^ṭubert ur iteffey allay
Xas azekka a necce^{ra}ḥ

S idammen n wid yexnunsen
I d-yebre^q wudem n tileli
Knante-d t^ṣeḍwa iba^eden
Tettwakkes lxemsa g-gimi
Teḥwa^ḡ tmurt irgazen
Deg ina^ṣliyen tettgani
Nitni ara t-tyesenquqlen
Yir am^ḍur akken a s-yeyli

Ttaṛ-im a m-t-id-rrey

S ucewwiq

Defrey itij s wallen-iw

Ad zrey anda a yeyli

Yegguma a t-yelheq yezri-w

Ṭṭlam yekka-d deffi-i

S ccna

Ttaṛ-im a m-t id-rrey

A yemma aezizen iṛuḥen

Ur zmirey ara a kem-aysey

Tamṭelt-im wa a yi-tt-yemmlen

Wwin-kem ttmuqquley

Seg wass-en ur kem-zrant wallen

Di targa ġġa-kem teyliḍ

Şşura-m ur tt-ḥudren

S uḍar-im s amkan telḥiḍ

Di lbaṭeli kem-kublen

Ssawley-am ur iyi-d-tesliḍ

Rran-ed ssuut iyezrawen

Ssawley-am ur iyi-d-tesliḍ

Yewwsen-d fell-am wuccannen

Di taddart ttuħaħiy
D agujil yurez-iyi lħif
Baba yemmut mi d-ukiy
D ameybun zgiy di rrif
Yemma bbin-tt deg-s ttwliy
Hemlent tregwa ar wasif
Yemma wwin-tt deg-s ttwaly
Seg wass-en i yi-izdey wurrif

I tsekkurt si lqefs wwin
Lbaṭel ieedda tilas
D tasedda gar tulawin
Deg yid i d-yewwsen fell-as
I-gæddan merra ff tudrin
Tidet yezzifet ssnesla-s

Yiwen yeffey mebla lebyi-s
Mačči d nnif it-yewwin
Wayeḍ yeffey a d-yerr ṭṭar-is
Yettraḡu nnuba ur s-tt-fkin
Ma d wayeḍ isebbel idammen-is
Yeḥ wakal t-tmeslayt di sin
Testenya s idammen isem-is
Lgirra tzur akk tudrin

2. Tafelwit n umawal

Tamaziyt	Tafransist
Tadbelt	Administration
Tamhersa	Coloniale
Antonyme	Tanemgawalt
Tigemmi	Patrimoine
Akatay	mémoire
Uslig	spécial
Azbu	Résistance
Adabu	Pouvoir
Amhaz	Développement
Afares	Production
Timseyriwin	Objective
Timgayanin	Subjective
Aybalu	Source
Tayrest	Fertilité
Tamidagt	Positive
Tisugent	L'imaginaire
Tanmezla	Cohérence
Talsudt	Exceptionnelle
Amatar/Amlak	Obsession
Tikliwin	Attitudes
Tizzeft	Tension
Isirew	Matrice